Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker

in neueren deutschen Muster-Übersetzungen

Alphabetische Inhaltsübersicht der Langenscheidtschen Klassiker-Bibl.

Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Æ'schylos	1	Prof. Dr. Donner
Æso'p	2	Prof. Dr. Wilh. Binder
Ana'kreon	3	Prof. Dr. Ed. Mörike
Anthologi'e	4	Dr. Joh. Gottl. Regis
Aristo'phanes	5-8	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
Aristo'teles	20-26	Prof. Dr Ad. Stahr Prof. Dr Bender, Prof. Dr. Karsch u. a.
Arria'n	27	Prof. Dr K. Cleß
Cä'sar	77	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
Catu'll	62	Rektor Dr. Fr. Pressel
Ci'cero	78-93	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
Corn. Ne'pos	94	Prof. Dr. Siebelis
Cu'rtius	95	Prof. Dr. Siebelis
Demo'sthen.	28	Prof. Dr. Westermann
Diodo'r	29	Prof. Dr. Wahrmund
Epikte't	30	Prof. Dr. Karl Conz
Euri'pides	9-13	Prof. Dr. Minckwitz u. Prof. Dr. Binder
Eutro'pius	94	Konrektor Dr. Forbiger
Heliodo'r	31	Dr. Theodor Fischer
Herodia'n	31	Prof. Dr. Ad. Stahr
Herodo't	32-33	Geh. Hofrat Bähr
Hesio'd	2	Prof. Dr. Eyth
Home'r	14-15	Prof. Dr. Donner
Hora'z	62	Prof. Dr. W. Binder
Iso'krates	34	Prof. Dr. Flathe und Prof. Dr. W. Binder
Justi'nus	96	Konrektor Dr. Forbiger
Juvena'lis	63	Dr. Alexander Berg
Li'vius	97-101	Prof. Dr. Gerlach
Luca'nus	64	Pfr. Dr. Jul. Krais
Lucia'n	35-36	Dr. Theodor Fischer
Lucre'tius	65	Prof. Dr. W. Binder
Lyku'rgos	34	Prof. Dr. H. Bender
Ly'sias	34	Prof. Dr. Westermann u. Prof. Dr. Binder
Mark Aure'l	30	Prof. Dr. K. Cleß
Martia'lis	66	Dr. Alexander Berg

Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Ovi'd	67-69	Prof. Dr. Suchier, Prof. Dr. Klußmann und Dr. Alex. Berg
Pausa'nias	37-38	O. L. B. Dr. Schubart
Pe'rsius	65	Prof. Dr. W. Binder
Phä'drus	65	Prof. Dr. Siebelis
Pi'ndar	16	Prof. Dr. Schnitzer
Pla'to	39-42	Prof. Dr. Prantl, Prof. Dr. Eyth, Dr. Conz, Prof. Dr. Planck, Prof. Dr. Gaupp
Plau'tus	70-73	Prof. Dr. W. Binder
Pli'nius	102	Prof. Dr. Klußmann und Prof. Dr. Binder
Pluta'rch	43-48	Prof. Dr. Ed. Eyth
Poly'bios	49-51	Prof. Dr. A. Haakh und Prof. Dr. Kratz
Prope'rtius	74	Prof. Dr. Jacob und Prof. Dr. W. Binder
Quintilia'n	94	Prof. Dr. H. Bender
Qui'ntus	2	Prof. Dr. Donner
Sallu'stius	103	Prof. Dr. K. Cleß
Se'neca	104-5	Konrektor Dr. Forbiger
So'phokles	17-19	Prof. Dr. Ad. Schöll
Sta'tius	74	Pfr. K. W. Bindewald
Stra'bo	52-55	Konrektor Dr. Forbiger
Suëto'n	106	Prof. Dr. Ad. Stahr
Ta'citus	107-8	Prof. Dr. Ludw. Roth
Tere'ntius	75	Prof. Dr. Joh. Herbst
Theo'gnis	3	Prof. Dr. Binder
Theokri't	3	Prof. Dr. Ed. Mörike u. Dr. Friedr. Notter
Theophra'st	30	Prof. Dr. W. Binder
Thuky'dides	56-57	Prof. Dr. Wahrmund
Tibu'llus	74	Prof. Dr. Binder
Velle'jus	109	Prof. Dr. Eyßenhardt
Vi'ctor	109	Konrektor Dr. Forbiger
Virgi'lius	76	Prof. Dr. W. Binder
Vitru'vius	110	Prof. Dr. Reber
Xe'nophon	58-61	Prof. Dr. Zeising, Rektor Dr. Rieckher, Konrektor Dr. Forbiger und Prof. Dr. Dörner

Systematische Inhaltsübersicht der Langenscheidtschen Klassiker-Bibl.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
	Griechische Dichter.	
1	Æ'schylos	Prof. Dr. Donner
2	Æso'p	Prof. Dr. Wilh. Binder
	Hesio'd	Prof. Dr. Ed. Eyth
	Qui'ntus	Prof. Dr. Donner
3	Ana'kreon	Prof. Dr. Ed. Mörike
	Theo'gnis	Prof. Dr. Wilh. Binder
	Theokri't	Prof. Dr. Ed. Mörike ꝛc.
4	Anthologi'e	Dr. Joh. Gottl. Regis
5-8	Aristo'phanes	Prof. Dr. Minckwitz u. Dr. E. Wessely
9-13	Euri'pides	Prof. Dr. Minckwitz ꝛc.
14-15	Home'r	Prof. Dr. Donner
16	Pi'ndar	Prof. Dr. Schnitzer
17-19	So'phokles	Prof. Dr. Ad. Schöll
	Griechische Prosaiker.	
20-26	Aristo'teles	Prof. Dr. Ad. Stahr ꝛc.
27	Arria'n	Prof. Dr. K. Cleß
28	Demo'sthen.	Prof. Dr. Westermann
29	Diodo'r	Prof. Dr. Wahrmund
30	Epikte't	Prof. Dr. Karl Conz
	Mark Aure'l	Prof. Dr. K. Cleß
	Theophra'st	Prof. Dr. W. Binder
31	Heliodo'r	Dr. Theodor Fischer
	Herodia'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
32-33	Herodo't	Geh. Hofrat Bähr
34	Iso'krates	Prof. Dr. Flathe ꝛc.
	Lyku'rgos	Prof. Dr. H. Bender
	Ly'sias	Prof. Dr. Westerm. ꝛc.
35-36	Lucia'n	Dr. Theodor Fischer
37-38	Pausa'nias	O. L. B. Dr. Schubart
39-42	Pla'to	Prof. Dr. Prantl ꝛc.
43-48	Pluta'rch	Prof. Dr. Ed. Eyth
49-51	Poly'bios	Prof. Dr. A. Haakh ꝛc.
52-55	Stra'bo	Konrektor Dr. Forbiger
56-57	Thuky'dides	Prof. Dr. Wahrmund
58-61	Xe'nophon	Prof. Dr. Zeising ꝛc.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
	Römische Dichter.	
62	Catu'll	Rektor Dr. Fr. Pressel
	Hora'z	Prof. Dr. W. Binder
63	Juvena'lis	Dr. Alexander Berg
64	Luca'nus	Pfr. Dr. Jul. Krais
65	Lucre'tius	Prof. Dr. W. Binder
	Pe'rsius	Prof. Dr. W. Binder
	Phä'drus	Prof. Dr. Siebelis
66	Martia'lis	Dr. Alexander Berg
67-69	Ovi'd	Prof. Dr. Suchier ꝛc.
70-73	Plau'tus	Prof. Dr. W. Binder
74	Prope'rtius	Prof. Dr. Jacob ꝛc.
	Sta'tius	Pfr. K. W. Bindewald
	Tibu'llus	Prof. Dr. W. Binder
75	Tere'ntius	Prof. Dr. Joh. Herbst
76	Virgi'lius	Prof. Dr. W. Binder
	Römische Prosaiker.	
77	Cä'sar	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
78-93	Ci'cero	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
94	Corn. Ne'pos	Prof. Dr. Siebelis
	Eutro'pius	Konrektor Dr. Forbiger
	Quintilia'n	Prof. Dr. H. Bender
95	Cu'rtius	Prof. Dr. Siebelis
96	Justi'nus	Konrektor Dr. Forbiger
97-101	Li'vius	Prof. Dr. Gerlach
102	Pli'nius	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
103	Sallu'stius	Prof. Dr. K. Cleß
104-5	Se'neca	Konrektor Dr. Forbiger
106	Suëto'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
107-8	Ta'citus	Prof. Dr. Ludw. Roth
109	Velle'jus	Prof. Dr. Eyßenhardt
	Vi'ctor	Konrektor Dr. Forbiger
110	Vitru'vius	Prof. Dr. Reber

Ergänzungsschriften zur Langenscheidtschen Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.

(Nicht der Bandausgabe zugeteilt, daher apart zu verlangen.)

Prof. Dr. Gerlach, Geschichtschreiber der Römer. 1.75 M.
Derselbe, Cato der Censor. 70 Pf.
Prof. Dr. Minckwitz, Vorschule zu Homer. 2.80 M.
Prof. Dr. Prantl, Griechisch-römische Philosophie. 1.40 M.
Geheimrat Prof. Sommerbrodt, Altgriechisches Theater. 1.05 M.
Prof. Dr. Wahrmund, Geschichtschreibung der Griechen. 1.05 M.
Abriß der Geschichte der antiken Literatur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker. (Als ein höchst interessanter, bei Benutzung dieser Bibliothek kaum entbehrlicher Führer ganz besonders zu empfehlen.) 40 Pf.

Einige Winke

für die Benutzung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.[1]

„Wer will haben den Genuß,
Soll nit scheven den Verdruß.“
(Altdeutsches Sprichwort.)

1. Reihenfolge der Lektüre. Wie alles, was dem Menschen in Wahrheit frommt, ihm nicht geschenkt wird, — wie namentlich die Güter des Geistes von ihm erkämpft und erarbeitet werden müssen, ehe er sich ihres Genusses erfreuen kann, — so fordert auch die Lektüre dieser Bibliothek, besonders für den Anfang, immerhin einige Arbeit und Aufmerksamkeit. Haben auch die Übersetzer in Hinwegräumung der sich bietenden Schwierigkeiten des Menschenmögliche geleistet, so bleibt doch für jeden Leser, besonders für den, der gar keine oder keine abgeschlossene Gymnasialbildung genossen hat, die Beachtung einer gewissen Reihenfolge geboten, damit er nicht möglicherweise abgeschreckt werde und nicht aus Scheu vor einiger Mühe lieber dem Genusse entsage.[2]

Solche Leser tun am besten, mit Prosaikern, und unter diesen wieder mit Historikern zu beginnen. Letztere lesen sich am leichtesten und fließendsten, nehmen auch durch den gebotenen Stoff die Aufmerksamkeit nicht allzusehr in Anspruch. Auf diese Weise vermag der Leser sich der ihm neuen Form der Darstellung ebenfalls zu widmen und sich so allmählich und deshalb leichter in den hohen Geist der klassischen Literatur einzuleben.

Ohne etwaigen individuellen Wünschen und Geschmacksrichtungen vorgreifen zu wollen, stellen wir demnach bezüglich der Reihenfolge überhaupt umstehende fünf Gruppen auf, die nach der mehr oder minder großen Leichtigkeit des Verständnisses vom Einfachsten bis zum weniger Leichten aufsteigen. Die Wahl innerhalb dieser Gruppen steht frei: es ist also z. B. unter Gruppe II gleichgültig, ob man zuerst etwa Heliodo'r liest und dann Tere'nz oder umgekehrt.

---

1. Ausführlicheres über die Benutzung der Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek ist ist zu entnehmen dem **Abriß der Geschichte der antiken Literatur.** Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker (40 Pf.), dessen Besitz für jeden Leser dieser Bibliothek von Wichtigkeit ist.

2. Man denke sich nur beispielsweise einen Neuling in der deutschen Literatur, der ihr Studium etwa mit Klopstocks „Oden“ und „Messiade“ oder Goethes II. Teil des „Faust“ einleiten wollte!

I.	II.	III.	IV.	V.
*Arria'n	Äso'p	Ana'kreon	Anthologi'e	*Ä'schylos
*Cä'sar	Eutro'p	Aristo'phanes	*Ci'cero	*Aristo'tel. z. T.
*Corn. Ne'pos	Heliodo'r	Catu'll	*Euri'pides z. T.	*Demo'sthenes
Diodo'r	Herodia'n	Cu'rtius Ru'f.	Hora'z	Epikte't
*Herodo't	*Iso'krates	*Home'r	*Ly'sias	Hesio'd
*Justi'nus	*Li'vius	*Lyku'rgos	Martia'l	Juvena'l
Lucia'n	Phä'drus	*Ovi'd z. T.	Pe'rsius	*Luca'nus
*Pli'nius	Plau'tus	*Pausa'nias	Qui'ntus	*Lucre'tius
*Poly'bios	*Se'neca	*Pluta'rch	Prope'rz	*Mark Aure'l
Sallu'st	*Stra'bo	*Quintilia'n	*So'phokles	*Pi'ndar
Sueto'n	Tere'nz	Theokri't	*Ta'citus z. T.	*Pla'to z. T.
Theophra'st	*Thuky'dides	Tibu'll	Theo'gnis	*Sta'tius
*Xe'nophon	Vi'ctor	Velle'jus	*Virgi'l	*Vitru'vius
Die mit * bezeichneten Autoren eignen sich auch für die reifere Jugend.				

2. Erklärende Noten. Man betrachte die zahlreich gebotenen Noten ja nicht als eine Erschwerung, vielmehr als eine wichtige und wesentliche Erleichterung der Lektüre und ihres Verständnisses. Die Übersetzer haben den größten Fleiß, ihr reiches Wissen und Können in diesen Erläuterungen, Einleitungen ꝛc. niedergelegt, und letztere sind es nicht zum mindesten, welche das Studium eines Autors für den deutschen Leser zu einem fruchtbaren machen. Auch liest sich der zweite Band schon leichter als der erste, der dritte leichter als der zweite ꝛc., da alles, was aus dem Vorangegangenen an Kenntnis des antiken Lebens ꝛc. gewonnen worden, der späteren Lektüre zugute kommt. Nach Durchlesung mehrerer Bände wird sich der Leser immer ungestörter der Betrachtung des Textes hingeben können, bis er endlich die Autoren der letzten, schwierigeren Gruppen mit derselben Leichtigkeit in sich aufnimmt, wie früher die der ersten Gruppe. Manche Leser, welche den Gedankengang des Textes nicht durch ein Abspringen nach dieser oder jener erklärenden Note stören mögen, ziehen es vor, für die augenblicklich zur Lektüre gewählten Seiten zuvor die bezüglichen Erläuterungen und alsdann erst den Text zu lesen.

3. Betonung. Um ferner den Leser rasch in die Namenwelt des Altertums einzuführen und ihm auch das Vorlesen der Autoren zu ermöglichen, sind bei allen in letzter Zeit neu aufgelegten Teilen dieser Bibliothek Zeichen für die richtige Betonung der Namen eingeführt (s. z. B. die obige Gruppenaufstellung). Diese Neuerung, wenn auch auf den ersten Blick dem Auge vielleicht etwas ungewöhnlich erscheinend, wird sicherlich allen der Betonung Unkundigen willkommen, den derselben Kundigen aber nicht störend sein

Langenscheidtsche Bibliothek

sämtlicher

griechischen und römischen Klassiker

in neueren deutschen Musterübersetzungen

73. Band:

Plautus IV

Inhalt:

Die drei Sklavinnen. — Der Perser. — Casina. — Amphitruo. Der Grobian. — Parasit Kornwurm. — Alphabetische Übersicht der vorzüglichsten plautinischen Sprichwörter und Anmerkungen.

Berlin und Stuttgart
1855—1912

Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt)
Berlin-Schöneberg

LANGENSCHEIDT'SCHE BIBLIOTHEK

SÆMTLICHER GRIECH. u. RŒM. KLASSIKER

Titus Maccius Plautus

Lustspiele.

Deutsch

von

Dr. Wilhelm Binder.

Fünfzehntes Bändchen.

Die drei Sklavinnen.

(Epidicus.)

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1868.

Die drei Sklavinnen.

(Epidicus.)

Ein athenisches Lustspiel in 5 Akten.

Personen.

Periphanes, ein athenischer Bürger.
Stratippocles, sein Sohn.
Apöcides, des Periphanes } Freund.
Chäribulus, des Stratippocles } Freund.
Philippa, frühere Geliebte des Periphanes.
Telestis, ihre Tochter.
Acropolistis, eine Harfenistin.
Eine zweite Harfenistin.
Epidicus, Sklave im Hause des Periphanes.
Thesprio, Waffenträger des Stratippocles.
Ein Offizier aus Euböa.
Ein Wechsler.
Sklaven und Sklavinnen.

Das Stück spielt zu Athen.

Einleitung.

Wenn man die Intrike überhaupt, und namentlich eine mit scharfem Verstande angelegte und kunstreich verschlungene Intrike stets als das Hauptelement der komischen Bühne wird gelten lassen müssen, so ist das vorliegende plautinische Lustspiel, welches wir dem deutschen Leser hier unter dem Titel „Die drei Sklavinnen" vorführen, unstreitig eines der ausgezeichnetesten unter allen uns aus dem Alterthum erhaltenen Stücken dieser Gattung. Der hohe Werth desselben scheint auch schon von Plautus selbst erkannt worden zu sein, da er in einem andern seiner Lustspiele (Die beiden Bacchis, Akt II. Auftr. 2) dem Sklaven Chrysalus die Worte in den Mund legt:

„Ich liebe dieses Stück nicht minder, als mich selbst."

Wir dürfen aber eben hieraus auch den Schluß ziehen, daß der Dichter, wenn er sich auch — wie dieß wiederholt von uns angemerkt wurde — in der Behandlung des vorgefundenen Stoffes mit großer Freiheit bewegte, seine Komödien doch von dem Publikum nicht als eigene, sondern nur als Adoptivkinder angesehen wissen wollte, indem ihn sonst doch wohl schon die natürliche Bescheidenheit von einer solchen Aeußerung zurückgehalten hätte.

Was nun den Inhalt des Stückes betrifft, so ist derselbe folgender. Periphanes, ein athenischer Bürger, hat von seiner Frau, deren Name nicht genannt wird, da sie selbst in dem Stücke keine Rolle spielt, einen Sohn, Stratippocles, wel-

cher in Kriegsdiensten steht, außerdem aber noch von einer gewißen Philippa aus Epidaurus eine uneheliche Tochter, Namens Acropolistis. Stratippocles liebt ein Harfenmädchen, das denselben Namen führt, wie diese — ihm übrigens nicht bekannte — Halbschwester, als er genöthigt ist, in das Feld zu ziehen. Von hier aus schreibt er dem Epidicus, einem Sklaven seines Vaters, er solle Allem aufbieten, um bis zu seiner Rückkehr Geld zur Loskaufung der Harfnerin Acropolistis aufzutreiben. Dem Epidicus kommt es, während er darüber nachdenkt, wie sich der erhaltene Auftrag wohl am Besten ausführen lasse, ganz gelegen, daß Periphanes gleichzeitig die Nachricht erhält, seine außereheliche Tochter sei in Kriegsgefangenschaft gerathen, und daß er vom Vater den Auftrag erhält, dieselbe aufzusuchen. Er gibt vor, sie gefunden zu haben, und erhält von Periphanes vierzig Minen zur Loskaufung des Mädchens. Epidicus nimmt das Geld und kauft damit — die Geliebte seines jungen Herrn, die nun der Alte als seine vermeintliche Tochter zu sich in das Haus nimmt. Die Täuschung war leicht auszuführen, denn Periphanes hatte dieses sein Kind seit dessen frühester Jugend nicht mehr gesehen.

Epidicus frohlockt über den wohlgelungenen Streich; aber schon nach zwei Tagen — hiemit beginnt das Stück — kommt sein Mitsklave Thesprio mit Stratippocles, den er als Waffenträger in das Feld begleitet hatte, zurück. Stratippocles hält sich noch vor seinem Vater versteckt; er hatte sich nämlich von dem ihm zukommenden Beuteantheil aus der Zahl der Kriegsgefangenen ein sehr schönes Mädchen, das er liebgewonnen, gekauft, um es zu seiner Freigelassenen zu machen, und befürchtet eine Collision mit Acropolistis, die er nun gar zu gerne vom Halse hätte. Epidicus ist deßhalb in der peinlichsten Verlegenheit. Was soll er mit der Verschmähten anfangen? Denn daß sie seines alten Herrn Tochter nicht ist, muß nur allzu bald an den Tag kommen. Doch er faßt sich bald wieder: seine Schlauheit wird ihn nicht verlassen! Diese wird aber sogleich noch stärker in Anspruch genommen.

Stratippocles eröffnet ihm nämlich, daß er das Geld — vierzig Minen — für die erkaufte Kriegsgefangene dem Wechsler, der es ihm geliehen habe, noch schuldig sei. Dieser sei selbst mit nach Athen gekommen, um es in Empfang zu nehmen, und wolle vorher das Mädchen nicht herausgeben. Auch hier soll nun Epidicus Rath schaffen, und zwar noch am gleichen Tage, wenn er nicht in die Tretmühle wandern will. Während er sich hierüber noch den Kopf zerbricht, kommt ihm der alte Periphanes gerade zur rechten Zeit in den Wurf. Dieser klagt eben seinem Freunde Apöcides, daß sein Sohn einen ihm sehr mißfälligen Liebeshandel mit einer Harfenspielerin habe, und auf den Kummer des Alten baut nun Epidicus sogleich seinen Plan. Er schwatzt ihm vor, daß jene Geliebte seines Sohnes bereits, auf's stattlichste geputzt, sich im Hafen eingefunden habe, um ihren Liebhaber, der ihr versprochen, sie loszukaufen, sogleich in Beschlag zu nehmen: dieser aber komme erst morgen an. Der Alte geräth in Verzweifelung; auf der Stelle aber ist Epidicus voll erheuchelter Theilnahme zur Hilfe bereit. Er ertheilt ihm den Rath, ohne Verzug selbst das Mädchen zu kaufen, ehe sein Sohn es thue; für fünfzig Minen könne er sie wohl bekommen und es befinde sich dermalen ein in sie sterblich verliebter Offizier aus Euböa hier, der recht gerne sechzig dafür geben werde. Periphanes geht in die Falle, händigt dem verschmitzten Sklaven die fünfzig Minen ein, gibt aber seinem Freunde Apöcides, weil er selbst jeden Anstoß vermeiden will, den Auftrag, das Mädchen von dem Kuppler, dessen Eigenthum sie ist, in Empfang zu nehmen und ihm zuzuführen, damit er sicher sei, nicht betrogen zu werden.

So hat denn der schlaue Epidicus seinen Herrn zum zweiten Male um eine erkleckliche Summe geprellt: er bringt dieses Geld sogleich dem Stratippocles, der nun nicht säumt, sich in den Besitz der geliebten Kriegsgefangenen zu setzen. Dem Sklaven aber bleibt noch eine weitere List auszuführen übrig. Wo soll er nämlich ein Mädchen auffinden, das dem Apöcides als die für die fünfzig Minen gekaufte Acropolistis,

die er dem Periphanes bringen soll, überliefert werde? Er hat auch hiefür bald Rath gefunden. Periphanes hat ihm aufgetragen, ihm für morgen eine Harfenspielerin zu dingen, die ein Dankopfer, das er den Göttern für die glückliche Rückkehr seines Sohnes darbringen will, mit Spiel und Gesang begleiten soll. Epidicus sucht eine solche auf, und nachdem er sie gefunden, instruirt er sie über die von ihr zu spielende Rolle: sie muß sich nämlich für die von Periphanes gekaufte Geliebte seines Sohnes ausgeben. Sie wird dem Apöcides von dem ebenfalls in das Betrugspiel gezogenen Kuppler übergeben; Apöcides bringt sie dem Periphanes, welcher, nicht wenig erfreut, daß Alles so wohl gelungen, sie sogleich in sein Haus bringen läßt. Der gutmüthige Alte frohlockt Akt III. Auftritt 3:

„Nichts auf der Welt ist so willkommen, als ein Freund,
Der zur gelegnen Zeit erscheint. Du brauchst dich nicht
Selbst abzumühn, und dennoch wird dein Wunsch erreicht.
Hätt' ich zu dem Geschäft nun Einen angestellt,
Der minder klug gewesen wäre, minder schlau,
Wie wär' ich angeschmiert! Mein Söhnchen lachte mich
So aus, daß ich die weißen Zähn' im Mund ihm säh',
Und das mit vollem Rechte."

Aber sogleich soll er bitter getäuscht und tief beschämt werden. Der euböische Offizier, von welchem ihm Epidicus gesagt hat, erscheint wirklich, um ihm die eben gekaufte Acropolistis abzukaufen. Er ist so vernarrt in sie, daß Käufer und Verkäufer alsbald über den hohen Preis von sechzig Minen einig werden. Periphanes läßt das Mädchen aus dem Hause kommen: aber das ist ja nicht die Acropolistis, sondern eine dem Offizier völlig unbekannte Harfenspielerin. Der Kriegsmann geht unverrichteter Sache von dannen, und der Alte merkt, daß er abermal geprellt ist.

So ist denn der zweite Betrug des Epidicus entdeckt; aber auch der erste kommt nun plötzlich an den Tag. Philippa, des Periphanes alte Geliebte, die Mutter der Acropolistis, tritt auf: sie ist gekommen, ihm unter lautem Jammern zu klagen, daß diese ihre Tochter Kriegsgefangene sei; wo sie aber

hingekommen, davon habe sie nicht die mindeste Spur. Doch Periphanes weiß sie selbstgefällig zu trösten Akt IV. Auftritt 1:

— — — — — — — „Sei gutes Muths
Und ohne Bang; ganz wohlbehalten und gesund
Ist sie bei mir im Hause; denn ich hatte kaum
Von meinem Knecht gehört, daß sie gefangen sei,
So gab ich gleich, sie loszukaufen, ihm das Geld.
Und der besorgte klug und ehrlich dies Geschäft,
Mag er auch sonst ein Spitzbub' erster Sorte sein."

Und das ist Epidicus auch, und zwar ein größerer, als sein Herr entfernt nur vermuthen kann. Denn so wie Philippa die aus dem Hause herbeigerufene Acropolistis — es ist dieß das Harfenmädchen, die frühere Geliebte des Stratippocles — erblickt, überzeugt sie sich sogleich, daß das ihre Tochter nicht ist. Der tobende Alte zankt nun zunächst mit dem Mädchen und stellt es zur Rede darüber, daß es ihn ja doch „Vater" genannt habe. Diese aber verantwortet sich mit boshafter Schalkhaftigkeit Akt IV. Auftritt 2:

— — — — — — — — „Das ist deine Schuld,
Nicht meine. Sollt' ich dich nicht Vater nennen, da
Du selbst mich Tochter nennst? Auch diese da, wenn sie
Mich Tochter nennet, nenn' ich Mutter. Will sie mich
Als Tochter nicht, ist sie auch meine Mutter nicht:
Das Alles ist nicht meine Schuld; ich sage nur
Was ich gelernt, mein Lehrer war Epidicus."

Der doppelt getäuschte Alte verspricht, gutmüthig genug, dennoch, die gefangene Tochter aufzusuchen und loszukaufen.* Epidicus aber, der mittlerweile erfahren hat, daß sein doppelter Betrug entdeckt ist, geräth nun in die entsetzlichste Angst. Allein auch dießmal verlassen den Schlauen seine Götter nicht; es begegnet ihm Stratippocles, der immer noch mit der größten Ungeduld auf den Wechsler wartet, um mit dem Gelde, das er bereits in Händen hat, sich in den längstersehnten Besitz seiner Geliebten zu setzen. Endlich kommt der Wechsler mit der Gefangenen, und sogleich erkennt Epidicus in ihr — die verlorene Tochter des Periphanes: er erinnert sie daran, daß

er ihr von Zeit zu Zeit habe Geschenke von ihrem Vater bringen müssen. Da nun seine Gaunerstreiche dem Vater die Tochter wieder geschenkt haben, ist er mit einem Male aus allen Nöthen erlöst; Stratippocles dagegen kann sich der plötzlichen Verwandlung seiner Geliebten in seine Halbschwester nicht sonderlich freuen. Doch nimmt jetzt Alles für Alle ein gutes Ende. Der gutmüthige Alte hat die Tochter wieder gefunden, verzeiht dem durchtriebenen Sklaven und schenkt ihm sogar die Freiheit. Der Sohn bequemt sich, wie es scheint — denn der Schluß ist aphoristisch gehalten — zu seiner alten Geliebten zurückzukehren, und Philippa, die erste Geliebte des Periphanes, wird, wie sich aus Akt II. Auftritt 1 vermuthen läßt, dessen zweite Frau.

Die Grundidee dieses, auch durch seine äußerst gemessene Haltung sich auszeichnenden Lustspiels, nämlich der Sieg der nie rastenden Schlauheit über bornirte, träge Gutmüthigkeit, ist ganz meisterhaft durchgeführt und die beiden Träger dieser Gegensätze, Epidicus und Periphanes, gehören zu den gelungensten Charakterschilderungen, welche das Lustspiel alter und neuer Zeit aufzuweisen hat. Alle anderen Personen des Stückes sind blos untergeordnete Nebenpersonen. Nächstdem mag es noch zum nicht geringen Lobe desselben gereichen, daß Molière ihm in einem seiner frühesten Stücke, „L'étourdi“, seine besondere Aufmerksamkeit zugewendet hat und eines seiner trefflichsten Geistesproducte „Les fourberies de Scapin“, sich fast ganz auf die Erfindung und den Charakter des Epidicus gründet. Auch die gelehrte und berühmte Madame Dacier hat dasselbe auf's sorgfältigste übersetzt und commentirt und seine Vorzüge in ein helles Licht zu setzen sich bemüht.

Erster Akt.

Erster Auftritt.

Epidicus läuft dem **Thesprio** nach und faßt ihn beim Mantel.

Epidicus.

Halt, Bursche!

Thesprio.

Wer ist's, der mich hier am Mantel faßt?
Ich bin pressirt.

Epidicus.

Ein Freund.

Thesprio.

Gewiß, das muß er sein,
Da er mit seiner Freundschaft mir so lästig wird.

Epidicus.

So blicke doch nur um dich.

Thesprio.

Ho! wen seh' ich da,
Epidicus!

Epidicus.

Du siehst ja prächtig.

Thesprio.

Sei gegrüßt!

Epidicus.

Auch deinen Wünschen allen sei'n die Götter hold;
Es freut mich, daß du glücklich angekommen bist.

Thesprio.

Was weiter noch?

Epidicus.

Was dran zu hängen pflegt: ein Schmaus
Soll dir gegeben werden.

Thesprio.

Hast mein Wort.

Epidicus.

Wozu?

Thesprio.

Ihn anzunehmen, wenn du einen gibst.

Epidicus.

Wie steht's
Mit dir? Ergeht es dir nach Wunsch?

Thesprio.

Figura zeigt's.

Epidicus.

Ja, ja, man sieht's. Weit dicker und behäbiger
Stellst du dich dar.

Thesprio (macht eine Pantomime mit der Hand).

Dank der.

Epidicus.

Um diese solltest du
Schon längst gekommen sein.

Thesprio.

Ich practicire jetzt
Das Diebeshandwerk nicht so häufig mehr, wie sonst.

Epidicus.

Wie kommt's?

Thesprio.

Ganz offen raub' ich jetzt.

Epidicus.

Zum Henker du!
Bei dir geht's ja im Riesenschritt; denn als ich dich
Beim Hafen sah, lief ich in größter Hast dir nach,
Dennoch war ich dich einzuholen kaum im Stand.

Thesprio.

Ja, so ein Herrlein aus der Stadt!

Epidicus.

Man merkt es gleich,
Daß du im Feld gewesen bist.

Thesprio.

Schwatz' immer zu!

Epidicus.

Wie ging dir's? Warst du stets gesund?

Thesprio.

Bald so, bald so.

Epidicus.

O, diese Menschenraçe von „bald so, bald so",
Dieß Ziegenvolk, dieß Panthervolk [1]), gefällt mir nicht.

Thesprio.

Soll ich denn anders reden, als es wirklich ist?

Epidicus.

Ein Wort im Ernst: Wie geht es unserm jungen Herrn?
Befindet er sich wohl?

Thesprio.

Athletenmäßig wohl.

Epidicus.

Mit froher Botschaft stellst du dich da bei mir ein.
Wo aber ist er?

Thesprio.

Mit mir kam zugleich er an.

Epidicus.

Nun denn, wo ist er? oder hast du ihn vielleicht
Im Koffer oder Ranzen?

Thesprio.

Hol' der Henker dich!

Epidicus.

Dich! — Laß mich etwas fragen; aber thu' nach Pflicht,
Dann wird man dir ein Gleiches thun.

Thesprio.

Du sprichst ja, wie
Ein Richter.

Epidicus.

Wie mir's zusteht.

Thesprio.

Demnach führest du
Das Prätoramt bei uns? [2])

Epidicus.

Ist dir in ganz Athen
Ein Mensch bekannt, dem's mehr, als mir, gebührete?

Thesprio.

Eins aber fehlt dir zur Prätur, Epidicus.

Epidicus.

Das wäre?

Thesprio.

Nun, du weißt's: die zwei Lictoren mit
Den Ruthenbündeln [3]).

Epidicus.

Wehe dir! — Was bringst du vor?

Thesprio.

Frag' erst.

Epidicus (im affectirten Amtstone:)

Wo sind die Waffen des Stratippocles?

Thesprio.

Beim Pollux! die sind zu den Feinden desertirt.

Epidicus.

Die Waffen?

Thesprio.

Ja, und zwar in größter Eil'.

Epidicus.

Ist das
Dein Ernst?

Thesprio.

Mein voller Ernst; die Feinde haben sie.

Epidicus.

O Schandthat ohne Gleichen!

Thesprio.

Ei, dergleichen ist
Auch Andern schon begegnet. Ihm gereicht's zum Ruhm.

Epidicus.

Wie so?

Thesprio.

Weil's Andern vorher auch schon Ruhm gebracht.

Epidicus.

Mir scheint, die Waffen, die Stratippocles geführt,

Hat Mulciber [4]) gefertigt, weil zum Feinde sie
Hinüber sind geflogen. Er, ein Thetis-Sohn [5]),
Verliert sie wohl: des Nereus Töchter werden ihm
Schon andre bringen. Darauf aber ist zu sehn,
Daß es den Waffenschmieden nie am Zeuge fehlt,
Wenn er in jedem Feldzug von den Feinden sich
Die Rüstung nehmen läßt.

Thesprio.

Laß diese Sachen jetzt
Gut sein.

Epidicus.

Es steht bei dir, sie zu beseitigen.

Thesprio.

So schließe dein Verhör.

Epidicus.

Das noch: wo ist er selbst,
Stratippocles?

Thesprio.

Es gibt ein Darum, warum er
Zugleich mit mir zu kommen sich gescheut.

Epidicus.

Und was
Ist dieses Warum?

Thesprio.

Weil vor seinem Vater er
Sich noch nicht sehen lassen will.

Epidicus.

Aus welchem Grund?

Thesprio.

Erfahr' es denn. Er hat ein hübsches junges Ding,
Eine Kriegsgefangne, aber Freigeborene,
Von seiner Beute sich gekauft.

Epidicus.

Was hör' ich da?

Thesprio.

Was ich dir sage.

Epidicus.

Weßhalb hat er sie gekauft?

Thesprio.

Zu seiner Lust.

Epidicus.

Wie viele Lusten hat denn Der?
Denn eh' von Hause zu der Legion er ging,
Gab er mir Auftrag, eine Harfenspielerin,
In die er sich verliebt, vom Mädchenhändler ihm
Zu kaufen, und ich that auch, wie er mir gebot.

Thesprio.

Darnach der Wind auf offner See geht, richtet man
Die Segel.

Epidicus.

Weh, das macht mich Aermsten ganz caput!

Thesprio.

Was denn? Was gibt's?

Epidicus.

Was kostet ihm der Gegenstand,
Den er gekauft?

Thesprio.

Ganz wenig nur.

Epidicus.

Das frag' ich nicht.

Thesprio.

Was denn?

Epidicus.

Wie viele Minen [6])?

Thesprio (mit den Fingern die Zahl andeutend:)

So viel.

Epidicus.

Vierzig?

Thesprio.

Ja.

Und dieses Geld hat er bei einem Wucherer
In Theben aufgenommen und verzinst per Tag
Die Mine mit zwei Drachmen [7]).

Epidicus.

Alle Wetter auch!

Thesprio.

Und diese Wuchrerseele kommt nun mit ihm her,
Ihr Geld zu fordern.

Epidicus.

Große Götter! dieses bringt
Mich vollends um!

Thesprio.

Wie so? Was ist's, Epidicus?

Epidicus.

Er bringt mich um.

Thesprio.

Wer?

Epidicus.

Er, der Schild und Schwert verlor.

Thesprio.

Wie so denn?

Epidicus.

Weil er aus dem Lager jeden Tag
Mir Briefe schickte; — doch am Besten ist's, ich schweig':
Ein Sklave muß mehr wissen stets, als reden, das
Ist seine Lebensweisheit.

Thesprio.

Ich begreife nicht,
Weßhalb du so verschrocken bist; du zitterst ja.
Seh' ich dich an, so scheint mir fast, als hättest du,
So lang ich fern von hier war, Etwas angestellt.

Epidicus.

Gewinn' es über dich und laß in Ruhe mich.

Thesprio.

Ich gehe schon.

Epidicus (faßt ihn am Mantel).

Nein, bleib', ich lasse dich nicht fort.

Thesprio.

Was willst du denn von mir, daß du zurück mich hältst?

Epidicus.

Liebt er das Mädchen, das er von der Beute sich
Gekauft?

Thesprio.

Du fragst noch? Sterblich.

Epidicus.

Dann wird mir das Fell
Vom Rücken abgeschunden.

Thesprio.

Und er liebt sie mehr,
Als dich er je geliebt.

Epidicus.

Zeus strafe dich dafür!

Thesprio.

Laß jetzt mich fort; denn er verbot mir heimzugehn,
Zum Nachbar Chäribulus hat er mich bestellt,
Dort soll ich so lang warten, bis er selber kommt.

Epidicus.

Warum denn das?

Thesprio.

Darum, weil seinen Vater er
Nicht eher sehn und sprechen will, bis er das Geld
Bezahlt hat, das er für das Mädchen schuldig ist.

Epidicus.

O weh! Das wird ein saubrer Wirrwarr werden!

Thesprio.

Laß
Mich los, ich muß ja fort.

Epidicus.

Wenn das der Alte hört,
Dann ist's bei mir um's Hintertheil total geschehn [8]).

Thesprio.

Was kümmert's mich, auf was für Art du untergehst!

Epidicus.

Ich will allein nicht untergehn: als Kamerad
Sollst du dabei sein, guten Freundes guter Freund.

Thesprio.

Geh' mir mit der Zumuthung allen Teufeln zu!

Epidicus.

So geh doch, wenn dir's so pressirt.

Thesprio.

Nie bin ich noch
So gern von Einem weggegangen, wie von dir. (Ab.)

Zweiter Auftritt.

Epidicus (allein).

Fort ist er. Nun bist du allein, Epidicus;
Du siehst, wie hier die Sachen stehn. Wenn du dir nicht
Durch eigne Kraft kannst helfen, ist's um dich geschehn.
Ein Rieseneinsturz droht dir, wenn du dich nicht stark
Zu stützen weißt; du hältst's nicht aus: bergähnlich stürzt
Das Unglück über dich. — Und dennoch weiß ich nicht
Aus der Verwirrung mich herauszuwirren. Ach!
Mit Noth hab' ich den alten Herrn durch Lug und Trug
Dahin gebracht, daß er sein eigen Töchterlein
Zu kaufen glaubte. Ja, ein Harfenmädchen hat
Er seinem Sohn, der sich darein verliebt, gekauft,
Und die mir dieser, als er wegging, anempfahl.
Nun bringt er mir, weil ihn die Lust anwandelte,
Eine Andre aus dem Lager mit: das kostet mir
Mein Fell; denn, merkt der Alte, daß ich ihn genarrt,
Fegt er mit Ruthen mir den Rücken spiegelglatt.
Da muß man vorbaun.

(Nach einigem Nachdenken:)

So geht's nicht. Mein Kopf ist ganz
Verschroben. Gar Nichts bist du nutz, Epidicus!
Was kommt dich an, daß du so auf dich selber schimpfst?
Weil du dich selbst im Stiche läßt. Was fang' ich an?
Mich fragst du das, du, der du sonst wohl Anderen
Mit gutem Rath aushalfst? Ich muß was Anderes
Ausgrübeln. — Schnell entgegen jetzt dem jungen Herrn,
Daß ich erfahre, wie die Sachen stehn. Doch sieh,
Dort ist er selbst; er sieht recht traurig drein. Er kommt
Des Wegs mit Chäribulus, seinem Jugendfreund.
Ich geh' beiseit und horche, was gesprochen wird.

(Tritt auf die Seite.)

Dritter Auftritt.

Stratippocles. Chäribulus. Nachher Epidicus.

Stratippocles.

Den ganzen Hergang hab' ich, Chäribulus, dir
Nun anvertraut, mein Lieben und mein Leiden all.

Chäribulus.

Du bist ein Narr, Stratippocles, wie's deinem Muth
Und deinem Alter nicht geziemt. Was schämst du dich,
Daß du 'ne Kriegsgefangene aus gutem Haus
Dir von der Beute kauftest? Wer in aller Welt
Wird das dir zum Verbrechen rechnen?

Stratippocles.

Alle, die
Mich drum beneiden. Hab' ich doch durch diesen Kauf
Mir alle Welt zum Feind gemacht; und hab' ich doch
Des Mädchens Keuschheit nicht verletzt, nicht mit Gewalt,
Noch durch Verführung.

Chäribulus.

Um so lobenswerther nur
Find' ich's, daß in der Liebe du dich zähmen kannst.

Stratippocles.

Nichts hilft es, wenn man den, der in Verzweiflung ist,
Mit leeren Worten tröstet. Der ist wahrer Freund,
Der, wo es Noth thut, mit der That zu Hilfe kommt.

Chäribulus.

Was willst du, daß ich thun soll?

Stratippocles.

Vierzig Minen, die
Der Wuchrer, der sie mir geliehen, haben will,
Sollst du mir geben.

Chäribulus.

Hätt' ich die doch selber nur,
Wie gern gäb' ich sie dir.

Stratippocles.

Du bist von denen auch,
Die mit dem Maule Gutes thun; doch, kommt's zur That,
Dann bist du mausetodt.

Chäribulus.

Die eignen Gläubiger
Schrein mir die Ohren voll, zerreißen mich beinah.

Stratippocles.

Die Freund' im Ofen sind mir stets willkommener,
Als solche, die vom offnen Markt sich weggemacht [9]).
Doch jetzt will ich den Beistand des Epidicus
Um jeden Preis mir kaufen. Wacker durchgebläut
Schick' ich ihn in die Mühle [10]), wenn er heute nicht
Mir vierzig Minen anschafft, und zwar eher noch,
Als ich der Summe letzte Silbe nur genannt.

Epidicus (für sich:)

Das macht sich hübsch. Ein herrliches Versprechen das!
Ich hoff', er hält es auch. Da kriegen, ohne daß
Mich's Etwas kostet, meine Schultern ihren Theil.
Ich will doch hin zu ihm. (Laut, ohne sich jedoch sehen zu lassen:)
Dem heimgekehrten Herrn
Stratippocles entbeut der Knecht Epidicus
Den allerschönsten Gruß.

Stratippocles.

Wo ist er?

Epidicus.

Hier. Ich bin
Erfreut, dich wieder hier zu sehn.

Stratippocles.

Das glaub' ich dir
So gern, als sagt' ich's selbst.

Epidicus.

Du warst doch stets gesund?

Stratippocles.

Dem Körper nach, doch an der Seele war ich krank.

Epidicus.

So weit es mich berührt, ist Alles wohl besorgt.
Was du mir aufgetragen, ist geschehn; gekauft
Ist jenes Mädchen, derentwegen du so oft
An mich geschrieben.

Stratippocles.

Deine Mühe war umsonst.

Epidicus.

Warum umsonst?

Stratippocles.

Weil ihr mein Herz nicht mehr gehört,
Weil sie mir fortan nicht gefällt.

Epidicus.

Warum denn nun
Lagst du mit dieser Sache mir so dringend an
Und überhäuftest mich mit Briefen?

Stratippocles.

Ehedem
Liebt' ich sie wohl, nun aber drückt ein' andere
Bekümmerniß mein Herz.

Epidicus.

Ein wahrer Jammer ist's,
Wenn man beim besten Willen keinen Dank erwirbt.

Was ich so gut gemacht, schlug mir zum Bösen aus,
Blos, weil die Liebe ihren Platz gewechselt hat.

Stratippocles.

Ich hatte ganz den Kopf verloren, als ich dir
Die Briefe schickte.

Epidicus.

Muß nun ich das Opfer sein
Für deine Thorheit? Soll mein Rücken zum Ersatz
Für deine Narrheit dienen?

Stratippocles.

Was hilft Reden da?
Ich habe vierzig Minen nöthig, baares Geld,
Die ich dem Wechsler schuld', und zwar im Augenblick.

Epidicus.

So sage nur, woher ich sie beschaffen soll,
Von welcher Bank sie holen.

Stratippocles.

Wo es dir beliebt;
Denn, schaffst du sie vor Sonnenuntergang mir nicht,
So brauchst du keinen Schritt mehr in mein Haus zu thun,
Du wanderst dann gerades Wegs der Mühle zu.

Epidicus.

So sprechen, wenn man weit und breit Nichts fürchten darf,
Ist keine Kunst. Ich kenne meine Leute wohl:
Die Schläge, die ich kriege, schmerzen nur mich selbst.

Stratippocles.

Was willst du nun? Läßt du's geschehen, daß ich mir
Das Leben nehme?

Epidicus.

Das laß bleiben; lieber setz'
Ich selber der Gefahr mich aus und wag' es drauf.

Stratippocles.

So hab' ich's gern, so lob' ich dich.

Epidicus.

Ich leide gern
Dir zu gefallen Alles.

Stratippocles.

Was soll aber mit
Dem Harfenmädchen werden?

Epidicus.

O, da findet sich
Schon Rath, da will ich schon Was practiciren, will
Mich aus der Schlinge ziehn.

Stratippocles.

Da kenn' ich dich.

Epidicus.

Es ist
Ein reicher Kriegsmann aus Euböa[11]) hier, der hat
Die Fülle Gelds; wenn der erfährt, daß du dir dort
Ein Mädchen hast gekauft und jetzt ein anderes
Mitbringst, ersucht er dich aus freien Stücken gleich,
Ihm jenes abzulassen. — Aber wo ist denn
Das Mädchen, das du mitgebracht?

Stratippocles.

Gleich kommt sie her.

Chäribulus.

Gibt's weiter Was zu thun?

Stratippocles.

Wir gehn zu dir nach Haus
Und bringen diesen Tag in Lust und Freude zu. (Beide ab.)

Epidicus.

Geht nur hinein. Ich ruf' indeß in meiner Brust
Der Geldaffäre wegen einen hohen Rath
Zusammen, [mich zu instruiren] wem der Krieg
Vor Allem angekündigt wird, daß er das Geld
Hergeben muß. Bedenke wohl, Epidicus,
Was du beginnst; schnell kam das Ding dir über'n Hals:
Nicht schläfrig sein, nicht lange zaudern darfst du da.

(Nach einigem Besinnen:)

Den Alten selbst mit Krieg zu überziehen, ist
Des Rathes Ausspruch. — Mach' dich flugs in's Haus hinein
Und warne deinen jungen Herrn, daß er sich nicht
Hier sehen läßt und über'n Weg dem Alten läuft. (Ab.)

Zweiter Akt.

Erster Auftritt.

Apöcides und Periphanes kommen im Gespräche.

Apöcides.

Die Menschen ihrer größten Zahl nach schämen sich,
Wo's Nichts zu schämen gibt; dagegen, wo die Noth
Verlangt, daß man sich schämen sollte, weicht die Scham
Von ihnen ganz. Und so gerade bist auch du:
Was brauchst du dich zu schämen, wenn du eine Frau
Aus gutem Haus, obgleich sie arm ist, ehlichest?
Besonders, wenn sie dir, wie du ja selbst gestehst,
Das Töchterlein gebar, das du im Hause hast.

Periphanes.

Ich scheue mich vor meinem Sohn.

Apöcides.

Mir schien's jedoch,
Du scheutest dich vor deiner hingeschiednen Frau;
Du bringst ja jedesmal, erblickst du nur ihr Grab,
Der Unterwelt ein Opfer dar[12]). Und das ist recht,
Weil dir vergönnt ward, sie zu überleben.

Periphanes.

O!
Ich war ganz Hercules, so lang sie bei mir war.
Die sechste Arbeit machte Dem nicht größre Müh' [13]),
Als mir das, was mit ihr ich auszustehn gehabt.

Apöcides.

Indeß ist doch das Geld ein schönes Heirathsgut.

Periphanes.

Allwege, wenn man nur kein Weib damit bekommt.

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Epidicus kommt leise aus dem Hause.

Epidicus (spricht in das Haus zurück:)

St! Seid nun still! Habt guten Muth! Mit Glückes-Flug
Tret' ich heraus, zur Linken zeigt mein Vogel sich[14]).
Geschliffen halt' ich schon das Messer in der Hand,
Des Alten Geldsack auszuweiden. — Doch, da stehn
Die beiden Männlein, die ich such', in eigener
Person gerad vor'm Hause des Apöcides.
Nun will ich auf der Stell' in einen Egel mich
Umwandeln und den beiden Stützen des Senats
Das Blut aussaugen.

Apöcides (im Gespräch mit Periphanes fortfahrend:)

Daß er baldigst Hochzeit macht.

Periphanes.

Dein Rath gefällt mir.

Apöcides.

Denn ich hört', er habe sich
In eine Harfnerin verliebt.

Periphanes.

Das eben ist's,
Was mich so peinigt.

Epidicus (für sich:)

Die Götter alle sind, so wahr ich lebe, mir
Mit Hilfe nah', stehn mir zur Seite, lieben mich;
Sie zeigen selber mir den Weg, wie ich das Geld
Von ihnen kriegen kann. Nun denn, Epidicus,
Mach' dich zurecht, wirf um den Hals das Mäntelchen,
Gib dir den Schein, als hättest du die ganze Stadt
Nach diesem Mann durchsucht. — Und nun, frisch an's Geschäft.

(Laut, indem er vortritt und an den Beiden vorbeirennt.)

Laßt mich, ihr ew'gen Götter, den Periphanes
Zu Hause treffen; durch die ganze Stadt bereits
Hab' ich ihn aufgesucht und bin nun müd' und matt.
In Apotheken, Baderstuben, auf dem Markt,
Dem Turnplatz, bei den Salbenhändlern, Schlächtern und
Geldwechslern war ich schon. Ganz heiser hab' ich mich
Gefragt, zu Boden sink' ich fast vor Mattigkeit.

Periphanes.

Epidicus!

Epidicus.

Wer ruft hier nach Epidicus?

Periphanes.

Ich bin's, Periphanes.

Apöcides.

Und ich, Apöcides.

Epidicus.

Und ich, Epidicus. Wahrhaftig, Herr, ihr Zwei
Kommt wie gerufen mir daher.

Periphanes.

Was gibt es denn?

Epidicus (sich erschöpft stellend).

Gleich; laß mich erst ausschnaufen.

Periphanes.

Gönne dir nur Ruh'.

Epidicus.

Mir ist so schlecht, ich muß erst Athem schöpfen.

Apöcides.

Nimm
Dir Zeit, erhole dich.

Epidicus (nach einer kurzen Pause).

Hört denn: entlassen ist
Das ganze Kriegsheer, kommt von Theben wieder heim.

Apöcides.

Wer weiß das?

Epidicus.

Ich; es ist so.

Periphanes.

Weißt du's wirklich?

Epidicus.

Ja.

Periphanes.

Woher?

Epidicus.

Weil ich die Straßen voll Soldaten sah,
Mit Waffen; auch Bagagewägen sind dabei.

Periphanes.

Das ist ja prächtig!

Epidicus.

Dann die Kriegsgefangnen, die
Sie mit sich führen: Knaben, Mädchen, zwei und drei,
Ja fünf ein Mancher; alle Straßen sind gedrängt,
Ein Jeder eilt, den Sohn zu sehn.

Periphanes.

Das nenn' ich brav.

Epidicus.

Und was von feilen Dirnen weit und breit die Stadt
Bewohnet, warf' sich in den Staat und jede lief
Entgegen ihrem Liebsten und — sie fing ihn auch:
Die Meisten hatten nämlich unterm Kleid ein Netz
Versteckt, ich merkt' es wohl. — Als ich zum Hafen kam,
Sah ich auch sie, die auf den Ihren wartete,
Und bei ihr waren noch vier Harfenistinnen.

Periphanes.

Bei wem, Epidicus?

Epidicus.

Bei ihr, in die dein Sohn
Seit vielen Jahren schon zum Sterben ist verliebt;
Bei der er sein Vermögen, seinen guten Ruf,
Sich selbst und dich im Nu zu Grunde richtet. Die
Erwartet ihn im Hafen.

Periphanes.

Seht die Hexe doch!

Epidicus.

Geputzt, geschmückt, mit Gold behängt auf's Hübschest,
Recht zierlich, ganz modern.

Periphanes.

Was hatte sie denn an?
Ein fürstlich Kleid? Ein Bettlerröckchen? oder gar
Eins à la Regendach[15]), wie man die Sorte nennt?

Epidicus.

Wie kann man à la Regendach gekleidet sein?

Periphanes.

Was ist denn da so wunderbar? Als zögen nicht
Gar Viele durch die Straßen, ganz Meierhöf'
Am Leib. Allein, sobald man Steuer zahlen soll,
Heißt's, man vermög' es nicht, da man doch Mittel hat
Für schwere Steuern, die man [selbst] sich auferlegt.
Und vollends die, die neue Namen jedes Jahr
Erfinden für die Kleider: Florkleid, Dichtgeweb,
Schneelinnen, safrangelber und geblümter Stoff,
Chemisette, Jacke, Robe, scandalösen Schnitts,
Dachsfarbig, wachsgelb, wasserblau, mit Stickerei,
Und was noch mehr so Possen sind. Von Hunden selbst
Nimmt man die Namen her.

Epidicus.

Wie?

Periphanes.

Eines heißt sogar
Laconer[16]). Solche Namen sind's, die manchen Mann
Hinbringen, daß er Hab' und Gut verkaufen muß. —
Indessen fahre nur in deiner Rede fort.

Epidicus.

Drauf fingen ein paar andre Weiber hinter mir
Zu plaudern an. Da tret' ich denn, nach meinem Brauch,
Ein wenig seitweits, stelle mich, als horcht' ich nicht
Auf ihr Gespräch; ich hörte zwar nicht Alles, doch
Genug, daß ich errieth, wovon die Rede war.

Periphanes.

Das wüßt' ich gar zu gern.

Epidicus (etwas zögernd).

Da sprach die Eine denn
Zur Andern neben ihr —

Periphanes.

Was denn?

Epidicus.

Nur still; du sollst's
Gleich hören. Als sie die erblickte, die dein Sohn
So sterblich liebt, begann die Eine: „Ach, wie ist
Ein Mädchen doch so glücklich, wenn ihr Liebster ihr
Die Freiheit kaufen will!" — „Wer ist er denn?" versetzt
Die Andre. Jene nennt nun den Stratippocles,
Sohn des Periphanes.

Periphanes.

O weh! ich bin des Tods!
Was hör' ich da von dir?

Epidicus.

Thatsachen. Als ich sie
So reden hörte, rückt' ich mälig näher hin,
[Indem ich that], als würd' ich wider Willen vom
Gedräng herbeigeschoben.

Periphanes.

Ich verstehe schon.

Epidicus.

Da fragte drauf die Andre: „Woher weißt du das?
Wer hat es dir gesagt?" — „Weil heut ein Brief an sie
Gekommen von Stratippocles, worin er schreibt,
Er hab' in Theben Geld von einem Wucherer
Verzinslich aufgenommen; dieses hab' er nun
Verfügbar und er bring's zu dem Behufe mit."

Periphanes.

Halt' ein, ich bin des Tods!

Epidicus.

Das wisse sie von ihr
Und aus dem Brief.

Periphanes.

Was mach' ich nun? Ich bitte dich
Um deinen Rath, Apöcides.

Apöcides.

Da müssen wir
Gleich brühwarm uns berathen, was der Zweck erheischt;
Denn, Allem nach zu schließen, ist dein Sohn bereits
Gekommen, oder kommt er nächstens.

Epidicus.

Wär' es nicht
Unschicklich, an Verstand es euch zuvorzuthun,
Ich wollt' euch einen klugen Rath ertheilen, der
Ganz sicher euern Beifall fände.

Periphanes.

Gib ihn her,
Epidicus!

Epidicus.

Und ganz zu diesem Handel paßt.

Apöcides.

Was stehst du denn noch an, ihn uns zu sagen?

Epidicus.

Euch,
Die ihr gescheidter seid, gebührt's zuerst; hernach
Komm' ich zum Sprechen.

Apöcides.

Nur heraus damit!

Epidicus.

Allein

Ihr werdet lachen.

Apöcides.

Wahrlich nein, das thun wir nicht.

Epidicus.

Ist euch mein Rath genehm, so macht Gebrauch davon,
Wo nicht, so sinnt was Bess'res aus[17]). Für mich ist da
Nicht Saat, nicht Ernte: Deinem Willen leb' ich nur.

Periphanes.

Ich danke dir. So laß uns deiner Weisheit denn
Theilhaftig werden.

Epidicus.

Allerst mußt du deinem Sohn
Gleich eine Frau aussuchen: dadurch strafest du
Die Harfnerin, der er die Freiheit kaufen will
Und die ihn ruinirt. So sorgen wir dafür,
Daß sie ihr Leben lang im Sklavenstande bleibt.

Apöcides.

Das muß geschehn.

Periphanes.

Und wenn das nur geschieht, so lass'
Ich Alles mir gefallen.

Epidicus.

Hm! jetzt ist es Zeit
Zu handeln, eh' er selber in der Stadt sich zeigt.
Heut kommt er zwar noch nicht, doch morgen sicherlich
Stellt er sich ein.

Periphanes.

Wie weißt du das?

Epidicus.

Ich bin's gewiß;

Ein Andrer, der von eben dort kam, sagte mir,
Er käme morgen.

Periphanes.

Gib denn an: was ist zu thun?

Epidicus.

Am Besten, denk' ich, macht es sich, wenn du dich stellst,
Als möchtest du die Harfenistin für dich selbst
Freikaufen, weil du heftig wärst verliebt in sie.

Periphanes.

Was soll das nützen?

Epidicus.

Fragst du noch? Daß du sie kaufst,
Bevor dein Sohn hierher kommt, und du sagen kannst,
Sie zu befreien sei's geschehn.

Periphanes.

Verstehe schon.

Epidicus.

Und daß du nach geschehnem Kauf sie außerhalb
Der Stadt wohin bringst — falls du selbst nicht anders meinst.

Periphanes.

Recht schlau!

Epidicus.

Was meinest du dazu, Apöcides?

Apöcides.

Ich? Daß du da was Feines ausgesonnen hast.

Epidicus (zu Periphanes:)

Auf diese Weise wird ihm alle Lust vergehn
Zu jener Heirath, und er wird unweigerlich
Nach deinem Willen thun.

Apöcides.

Es lebe hoch dein Witz!
Ich find' ihn gut.

Epidicus.

Geh' nur bei Allem, was du thust,
Recht fein zu Werk.

Periphanes.

Ein wahres Wort!

Epidicus.

Auch weiß ich Rath,
Wie du von dem Verdachte dich befreien kannst.

Periphanes.

Den möcht' ich wissen.

Epidicus.

Sollst ihn wissen; höre nur.

Apöcides.

Der Bursch ist durch und durch gescheidt.

Epidicus.

Da müssen wir
Jemanden haben, der das Geld abliefert für
Die Harfnerin; denn daß du dieses selber thust,
Erscheint nicht räthlich.

Periphanes.

Weßhalb?

Epidicus.

Daß er nicht auf die
Vermuthung kommt, du thu'st es deinem Sohn zulieb.

Periphanes.

Klug ausgedacht!

Epidicus.

Auf diesem Wege bringst du ihn
Am leichtesten von ihr hinweg. Schöpft er Verdacht,
So gibt's schon Schwierigkeit.

Periphanes.

Wo aber finden wir
Jemanden, der zu dem Geschäft geeignet ist?

Epidicus (auf Apöcides zeigend:)

Der wird der Beste sein, der tappt nicht blind hinein,
Er kennt Gesetz und Recht.

Apöcides.

Schön Dank, Epidicus!

Epidicus.

Für alles Weitre will ich Sorge tragen, will
Den Mann herbringen, der das Harfenmädchen hat,
Und ihm das Geld zustellen mit Apöcides.

Periphanes.

Wie hoch wird sie wohl kommen?

Epidicus.

Sie? zum wenigsten
Mußt du auf vierzig Minen rechnen; gibst du mir
Mehr [als ich brauche], stell' ich es dir wieder zu.
Hier ist Nichts zu riskiren: nicht zehn Tage lang
Bleibt dir dein Geld unthätig.

Periphanes.

Wie das?

Epidicus.

Weil sich schon
Ein Andrer sterblich in das Mädchen hat verliebt,
Ein reicher junger Mann aus Rhodus, großer Held

Im Krieg und Feindauszieher, — wie er selber rühmt:
Der kauft sie dir gleich ab und zahlt das Geld dir gern.
Mach' nur, du profitirst da was Erkleckliches.

Periphanes.

Die Götter geben's!

Epidicus.

Sicher.

Apöcides (zu Periphanes:)

Geh' nach Hause jetzt
Und hol' das Geld. (Zu Epidicus:) Ich will indessen auf dem Markt
Mich umsehn; finde dich dort ein, Epidicus.

Epidicus.

Nur geh' nicht eher fort, bis ich gekommen bin.

Apöcides.

Ich warte ganz gewiß auf dich.

Periphanes (zu Epidicus:)

Du folge mir
In's Haus.

Epidicus.

Geh' nur und zähl', ich bin dir nicht im Weg.

(Periphanes und Apöcides ab.)

Dritter Auftritt.

Epidicus allein.

Kein Acker ist gewiß im ganzen attischen
Gebiet so fruchtbar, als hier der Periphanes:
Aus seinem wohlverschloss'nen, siegelfesten Schrank
Schüttl' ich mir so viel Geld heraus, als mir beliebt.
Nur fürcht' ich, daß der Alte, wenn er's inne wird,
Mir Ulmenruthen zu Schmarotzern gibt [18]), die mich
Bis auf die Haut hinein zerschinden. — Eins jedoch

Setzt mich bei diesem Handel in Verlegenheit:
Wie ich ein Harfenmädchen mir verschaffen soll,
Um dem Apöcides sie vorzuweisen. Doch
Auch dafür weiß ich Rath. Der Alte hat mir ja
Heut früh befohlen, eine Harfenspielerin
Zu dingen, die bei seinem Opfer singen soll.
Die wird geholt und unterrichtet, wie sie sich
Dem Alten gegenüber stellen muß. — Doch, jetzt
Hinein und von dem Schadenreich das Geld geholt.
(Ab in das Haus.)

Dritter Akt.

Erster Auftritt.

Stratippocles und Chäribulus.

Stratippocles.

Das lange Harren zehrt mich bis zum Schatten ab;
Ob wohl Epidicus auch die Versprechungen
Erfüllt, die mit so süßen Worten er mir that.
Zu lang schon quäl' ich mich darüber; wüßt' ich doch,
Ob's Etwas ist, ob Nichts.

Chäribulus.

Der Hilfe wegen sieh
Dich kecklich noch nach weitrer um. Es kam mir gleich
Von Anbeginn so vor, als ob bei dem für dich
So viel als keine Hilfe sei.

Stratippocles.

Beim Hercules,
Ich bin verloren!

Chäribulus.

Nein, ein Narr nur, weil du dich
So ängstigst.

Stratippocles.

Wahrlich, hab' ich ihn nur erst erwischt,
Dann soll die Sklavenseel' uns nimmer ungestraft
Zum Besten haben. Wo auch triebe der Was auf,
Da du, der zwischen Haufen Gelds zu Hause sitzt,
Nicht einen Heller, deinem Freund zu helfen, hast?

Chäribulus.

Ach, hätt' ich's nur, ich gäb' es dir ja herzlich gern!
Doch, daß du Etwas, irgendwie, von irgendwo,
Von irgend Wem vielleicht einmal bekommst, darauf
Kann ich dir Hoffnung machen.

Stratippocles.

Fluch und Schande dir,
Du Mäusetödter [19])!

Chäribulus.

Wie kommst du dazu, mich so
Zu schimpfen?

Stratippocles.

Weil du mir von „Etwas, irgendwie,
Von irgendwo, von irgend Wem", das nirgends ist,
Vorplapperst. Derlei hör' ich gar nicht an. Du hilfst
So viel, als Einer, der noch nicht geboren ist.

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Epidicus.

Epidicus
(kommt mit einem Geldbeutel und spricht in das Haus des Periphanes:)

Du hast nur deine Schuldigkeit gethan; jetzt ist's
An mir, daß ich die meine thu'. Die Sorge läßt
Dich ruhn; das ist gewiß verloren [20]); schlage dir
Jedwede Hoffnung aus dem Sinn.

(Er betrachtet das Geld.)

Wie blank! Du darfst
Mir glauben: so mach' ich's, und meines Gleichen hat's
Von jeher so gemacht. O, ihr Unsterblichen!
Ihr habt mir einen köstlich schönen Tag beschert!
Wie geht so leicht mir Alles aus der Hand! Allein,
Was säum' ich noch, mich auf den Weg zu machen, daß
Die Festung glücklich ihren Proviant bekommt?
Mit Zaudern schad' ich nur mir selbst. Doch, was ist das?
Da seh' ich ja den Chäribul und meinen Herrn
Vor'm Hause stehn. (Beide anredend:)
Was macht ihr da?
(Zu Stratippocles, indem er ihm den Beutel gibt:)
Nimm dieses hin!

Stratippocles.

Wie viel ist drinn?

Epidicus.

Genug, und mehr noch, als genug.
Du hast noch übrig. Zehen Minen bring' ich mehr,
Als du dem Wuchrer schuldig bist. Dein Will' allein
Hat mich geleitet; hab' ich deinen Beifall nur,
Dann acht' ich meinen Rücken keiner Spule [21]) werth.

Stratippocles.

Wie so?

Epidicus.

Weil ich den eignen Vater dir damit
Zum Beutelschneider mache.

Stratippocles.

Welch ein Wort ist das!

Epidicus.

Ich kümmre mich um alte, abgedroschene
Ausdrücke wenig. Beutelweis betrügen [ist
Gewöhnlich], aber ich betrüge scheffelweis.
Der Kuppler hat das Kaufgeld für die Harfnerin

Bereits erhalten; ich hab's ihm gebracht, es ihm
Mit diesen meinen eignen Händen dargezählt
Für die, von der dein Vater glaubt, sie sei sein Kind.
Ich fand ein Mittel, deinen Alten abermals
Zu hintergehn und dir zu helfen. Demgemäß
Hab' ich ihn überredet und ihm eingeschwatzt,
[Man müsse sorgen], daß du nun und nimmermehr
Bei deiner Heimkunft ihrer habhaft werden kannst.

Stratippocles.

Schön, schön!

Epidicus.

Sie ist auch statt der andern schon im Haus.

Stratippocles.

Begreife.

Epidicus.

Nun gab er mir den Apöcides
Zu diesem Handel bei. Der wartet auf dem Markt
Auf mich, als hätt' er drauf zu sehn, daß der, für den
Wir kaufen, nicht betrogen wird.

Stratippocles.

Nicht übel das!

Epidicus.

Bereits ist aber der Gewährsmann selbst geprellt;
Dein Vater selbst hing mir den Geldsack um den Hals
Und trifft nun Anstalt, daß, wenn du nach Hause kommst,
Du sogleich Hochzeit machen kannst.

Stratippocles.

Das bringt er nur
Dann fertig, wenn die, die ich mit hierher gebracht,
Zuvor der Orcus mir entrissen haben wird.

Epidicus.

Nun hab' ich einen schlauen Plan mir ausgedacht.

Ich geh' allein zum Kuppler hin und richt' ihn ab,
Daß er, wenn Jemand kommt und anfragt, sagen soll,
Er habe schon den Kaufpreis für die Harfnerin,
Es sei'n ihm fünfzig Minen für sie ausbezahlt,
Auch hab' ich ja vorgestern ihm mit eigner Hand
Das Geld für deine Liebste dargezählt, von der
Dein Vater glaubt, sie sei sein Kind. Der Sündenbock
Von Kuppler setzt dann blindlings seinen Kopf zum Pfand,
Daß er das Geld für die erhielt, die mit dir kam.

Chäribulus.

Du bist gewandter, als ein Töpferrad.

Epidicus.

Indeß
Richt' ich ein schlaues Harfenmädchen, die ich um
Zwei Drachmen mir gedungen [22]), ab, daß sie sich stellt,
Als hätt' ich sie gekauft, und den zwei alten Herrn
Geschickt ein Näschen dreht. Die bringt Apöcides
Zugleich mit mir zu deinem Vater.

Stratippocles.

Klug erdacht!

Epidicus.

Wohl eingeweiht in meine Ränk' und Schwänke, muß
Die hingehn. Doch ich schwatze gar zu viel; ihr habt
Mich aufgehalten. Nunmehr wißt ihr, wie das Ding
Auswachsen wird, drum schieb' ich mich. (Ab.)

Stratippocles.

Glück auf den Weg.

Chäribulus.

Der ist zur Schelmerei mehr, als gescheidt genug.

Stratippocles.

Mir kommt sein Witz gar wohl zu Statten.

Chäribulus.

Laß uns denn
Zu mir hineingehn.

Stratippocles.

Ungleich lieber thu' ich das,
Als vorhin ich herausging. Des Epidicus
Thatkraft und Glück führt beutereich in's Lager mich. (Beide ab.)

Dritter Auftritt.

Periphanes. Nachher **Apöcides** mit einem **Harfenmädchen** und ein **Sklave.**

Periphanes.

Nicht einzig des Gesichtes wegen sollten sich
Die Menschen Spiegel halten, drinn sich zu beschaun;
Weit besser, dächt' ich, wär' ein Spiegel für das Herz,
Die eigne Weisheit auszuforschen. Würde das
Geschehn, sie dächten in der Folge drüber nach,
Wie sie dereinst in ihrer Jugendzeit gelebt.
Wie ich zum Beispiel, der ich wegen meines Sohns
So sehr mich abgehärmt, als hätt' er weiß nicht Was
An mir gesündigt, gleich als hätt' ich nicht auch selbst
In meiner Jugend derbe Sünden gnug verübt.
Wir Alte sind bisweilen gar nicht bei Verstand.
Gar nützlich, dächt' ich, wär' ein Spiegel solcher Art. —
Doch, sieh, da kommt ja mit der Beut' Apöcides,
Mein Freund.

(Zu Apöcides, der mit einem Harfenmädchen kommt:)

Wie freu' ich mich, von deinem Handelsgang
Dich wohlbehalten wieder hier zu sehn. Wie geht's?

Apöcides.

Die Götter sind dir gnädig und die Göttinnen!

Periphanes.

Ein guter Wunsch!

Apöcides.

Und Alles geht dir auch nach Wunsch.
Nun aber gib Befehl, daß d i e in's Haus man bringt.

Periphanes (ruft in's Haus hinein:)

Heda! komm Wer heraus! (Ein Sklave erscheint.)
Nimm dieses Mädchen da,
Führ' sie in's Haus und — hörst du?

Sklave.

Was steht zu Befehl?

Periphanes.

Laß ja mit meiner Tochter sie zusammen nicht;
Nicht einmal sehen dürfen sie sich. Hast du mich
Verstanden? Dort im Hinterhäuschen schließe sie
Ganz abgesondert ein; denn himmelweit entfernt
Ist Hurenart von unbescholtner Mädchen Art.

(Der Sklave entfernt sich mit der Harfenistin.)

Apöcides.

Ein wahres Wort, ein kluges Wort! Nicht streng genug
Kann man besorgt sein für der Töchter Sittsamkeit.
Beim Pollux! ganz zur rechten Zeit noch haben wir
Das Mädchen deinem Sohne vorgekauft.

Periphanes.

Wie so?

Apöcides.

Weil Einer mir gesagt, er habe deinen Sohn
Vorlängst schon hier gesehn.

Periphanes.

Da kam er sicherlich
In dieser Absicht her.

Apöcides.

Nun ja, das liegt am Tag.

Dein Sklav' ist in der That ein superfeiner Kerl
Und nicht mit Geld zu zahlen. Wie so pfiffig er's
Der Harfenistin wußte zu verheimlichen,
Daß sie für dich gekauft sei; und so hat er denn
Sie ganz vergnügt und unter Lachen hergebracht.

Periphanes.

Da bin ich doch begierig, wie ihm das gelang.

Apöcides.

Er macht' ihr weiß, du wollst daheim für deinen Sohn
Ein Opfer bringen, weil von Theben er gesund
Zurückgekehrt.

Periphanes.

Das hat geschickt er angestellt.

Apöcides.

Er sagt' ihr überdieß, daß sie gedungen sei,
Beim Opfer mitzuwirken, welches du daheim
Vorhättest. Ich dagegen stellte mich dabei
Gar dumm und that, als wär' ich völlig hohl im Kopf.

Periphanes.

Hast's recht gemacht.

Apöcides.

Jetzt eben wird ein wichtiger
Prozeß verhandelt, der 'nen Freund von mir betrifft,
Deß Beistand vor Gericht ich bin; drum will ich gehn.

Periphanes.

Doch bitt' ich dich, sobald du frei bist, ungesäumt
Zurückzukehren.

Apöcides.

Alsbald bin ich wieder da. (Ab.)

Periphanes.

Nichts auf der Welt ist so willkommen, als ein Freund,

Der zur gelegnen Zeit erscheint. Du brauchst dich nicht
Selbst abzumühn, und dennoch wird dein Wunsch erreicht.
Hätt' ich zu dem Geschäft nun Einen angestellt,
Der minder klug gewesen wäre, minder schlau,
Wie wär' ich angeschmiert! Mein Söhnchen lachte mich
So aus, daß ich die weißen Zähn' im Mund ihm säh';
Und das mit vollem Recht. — Doch, wen erblick' ich da,
Der seinen Kriegermantel wallend um sich wirft[23])?

Vierter Auftritt.

Der Vorige. Ein Offizier mit seinem Waffenträger. Später das **Harfenmädchen.**

Offizier (zu dem ihn begleitenden Waffenträger).

Gib Acht, daß du an keinem Haus vorübergehst,
Ohn' anzufragen, wo der alte Periphanes,
Vom Demos Plothia [24]), wohnt. Laß ohne sichere
Nachricht dich ja nicht wieder sehn. (Waffenträger ab.)

Periphanes.

Mein junger Mann,
Wenn ich den Mann dir zeigen werde, den du suchst,
Weißt du dafür mir Dank?

Offizier.

Ich hab' im Waffendienst
Mir solchen Ruhm erworben, daß die ganze Welt
Mir Dank zu zollen schuldig ist.

Periphanes.

Da hast du nicht
Den rechten Ort gefunden, deinen Heldenmuth
Auszutrompeten, wenn du das im Schilde führst.
Denn, wenn der minder Tapfere dem Muthigern
Von seinen Schlachten vorschwatzt, wird in solchem Mund
Die Sache fad. — Doch der vom Demos Plothia,
Nach dem du fragst, der bin ich, bin Periphanes.

Offizier.

Derselbe, der als junger Mann, wie man erzählt,
Durch Muth und Kriegsgeschick sich bei den Königen
Viel Geld erwarb?

Periphanes.

Ja, wenn du meine Schlachten hörst,
Dann läufst du ganz kleinlaut von meinem Hause weg.

Offizier.

Ich suche Den, dem ich die meinen rühmen kann,
Nicht Solchen, der mir groß thut mit den seinigen.

Periphanes.

Hier ist kein Ort dazu; such' einen Andern auf,
Dem deine Lumpen du zusammenflicken kannst.
(Für sich:) Doch, Thorheit wär's, wenn ich ihm das verargete,
Was selbst in meiner Jugend ich so oft gethan.
Als ich Soldat war und mit Schlachtberichten mich
Vorthat, riß ich den Leuten bald die Ohren aus.

Offizier.

Merk' auf jetzt, daß, warum ich komme, du erfährst:
Man sagte mir, du habst mein Liebchen weggekauft.

Periphanes (für sich:)

Aha! nun weiß ich, wer der ist: der Offizier.
Von dem Epidicus mir sprach. (Laut:) Mein junger Herr,
Es ist so, wie du sagst, ich habe sie gekauft.

Offizier.

Nur ein Paar Worte möcht' ich mit dir reden, wenn
Dir's nicht zuwider ist.

Periphanes.

Ob mir's zuwider ist,
Ob nicht, das weiß ich wahrlich nicht, bis du mir sagst,
Was du begehrest.

Offizier.

Ueberlaß das Mädchen mir;
Ich zahle sie dir baar.

Periphanes.

Du sollst sie haben.

Offizier.

Soll
Ich dir's verhehlen? Heut noch möcht' ich sie als Frei=
gelass'ne sehn und als Genossin meines Betts.

Periphanes.

Kurz abgemacht: Um fünfzig Minen hab' ich sie
Gekauft; wenn du mir sechzig zahlst, so magst du dich
In deiner freien Zeit mit ihr erlustigen.
Doch ist dabei noch die Bedingung, daß du sie
Aus dieser Gegend wegschaffst.

Offizier.

Also ist sie mein?

Periphanes.

Sie ist's, mit obigem Beding.

Offizier (für sich:)

Hübsch eingekauft!

Periphanes (ruft in das Haus hinein:)

He! bringt einmal das Harfenmädchen mir heraus,
Das drinnen ist. (Zum Offizier:) Die Harfe, die dazu gehört,
Bekommst du als Geschenk darein.

(Sklaven bringen das Harfenmädchen aus dem Hause.)

Da, nimm sie hin!

Offizier (nachdem er sie betrachtet:)

Was machst du da für tolles Zeug? Welch Nachtgesicht
Rückst du mir vor die Augen? Laß die Harfnerin
Im Augenblick herbringen!

Periphanes.

Diese ist es ja;
Hier gibt es keine andere.

Offizier.

Mich kannst du nicht
Zum Narren haben. Schaffst du mir die Harfnerin
Acropolistis gleich daher?

Periphanes.

Die ist es ja.

Offizier.

Nein, sag' ich, die ist's nicht. Du glaubst am Ende gar,
Ich kenne selbst mein Liebchen nicht?

Periphanes.

Die, sag' ich, ist's,
In die mein Sohn verliebt war.

Offizier.

Nein, die ist es nicht.

Periphanes.

Wie? nicht?

Offizier.

Sie ist es nicht.

Periphanes.

Woher in aller Welt
Kommt also die? Ich habe doch, beim Hercules,
Für die mein Geld bezahlt.

Offizier.

Dann war's ein dummer Streich
Und weit vom Ziel geschossen.

Periphanes.

Und sie ist es doch;
Ich habe ja den Sklaven, der um meinen Sohn
Fortwährend ist, beauftragt; der hat selber mir
Die Harfnerin gekauft.

Offizier.

Ha, dieser Mensch zerstückt
Dich Glied um Glied, dein Sklave, Alter!

Periphanes.

Was? zerstückt?

Offizier.

So däucht mir; denn statt jener Harfenspielerin
Schob er dir dieses Mädchen unter; Alter, du
Bist in der allerschönsten Ordnung angeschmiert. (Er entfernt sich.)

Periphanes (für sich:)

Ich muß die Rechte kriegen, sei sie, wo sie will.
Adieu, Herr Kriegesmann! — Ei, ei, Epidicus;
Du bist ein saubres Früchtchen, hast dich brav gezeigt!
Du hast mich tüchtig ausgeschneuzt, du Taugenichts.
(Zu dem Harfenmädchen:)
Hat dich Apöcides vom Kuppler heut gekauft?
Steh' Rede!

Harfenistin.

Nie noch kam der Name mir zu Ohr;
Auch konnte mich kein Mensch um alles Geld der Welt
Loskaufen: schon fünf Jahr' und drüber bin ich frei.

Periphanes.

Was hast du also hier in meinem Haus zu thun?

Harfenistin.

Vernimm's: Ich bin gedungen, um des alten Herrn
Dankopfer mit der Harfe zu begleiten.

Periphanes.

Ich
Gesteh', ich bin der dummste Mensch in ganz Athen. —
Kennst du die Harfnerin Acropolistis nicht?

Harfenistin.

So, wie mich selbst.

Periphanes.

Wo wohnt sie?

Harfenistin.

Seit sie frei ist, weiß
Ich nicht genau mehr, wo sie wohnt.

Periphanes.

Was sagst du da?
Wer hat sie frei gemacht? Weißt du mir das vielleicht
Zu sagen?

Harfenistin.

Nun, so viel ich weiß, Stratippocles,
Periphanes' Sohn, sei, während er im Felde stand,
Besorgt gewesen, daß die Freiheit sie erhielt.

Periphanes.

O weh, ich bin des Todes! Wenn das Alles sich
In Wahrheit so verhält, dann hat Epidicus mir
Den Geldsack ausgeweidet.

Harfenistin.

So vernahm ich es.
Willst du noch sonst Was von mir?

Periphanes.

Pack' zum Henker dich!
Und zwar im Augenblick.

Harfenistin.

Krieg' ich die Harfe nicht
Zurück?

Periphanes.

So wenig, als die Flöte. Tummle dich,
Mach' dich davon, wenn anders dir zu rathen ist.

Harfenistin.

Das thu' ich auch. Mein Eigenthum bekomm' ich schon,
Und zwar zu deiner großen Schmach. (Ab.)

Periphanes.

Was thu' ich jetzt?
Soll ich, ein Mann von solchem Ansehn, ungestraft
Die Schurkerein hingehen lassen? Nein; und müßt'
Ich noch einmal so viel verlieren. Lieber sei's
Verloren, als mich ungestraft so zum Gespött
Hergeben und bestehlen lassen obendrein.
Am hellen, lichten Tage so geprellt zu sein!
Indessen halt' ich mich doch für geringer noch,
Als [meinen Freund], der sich Begründer und Patron
Jedweden Rechtes und Gesetzes nennen läßt.
Er sagt's auch immer selbst, wie klug und weis' er sei;
Nun ja, der Stiel will klüger, als der Hammer sein.

Vierter Akt.

Erster Auftritt.

Philippa und **Periphanes** treten von verschiedenen Seiten auf.

Philippa.

Wenn irgend Wer elendiglich das Elend fühlt,
Das an ihm nagt, so bin gewiß ich's, die es trifft;

Von da und dort stürmt's ein; von allen Seiten schlägt's
In meiner Brust zusammen; tausendfache Qual
Erschüttert mich; Armuth und Angst erschrecken mich
Im Innersten der Seele; nirgends zeigt sich mir
Ein sichrer Ort für meine Hoffnung. So ist nun
Mein Kind in Feindeshand und ich weiß selbst nicht, wo.

Periphanes (für sich:)

Wer mag die fremde Frau wohl sein, die ganz verzagt
Daherkommt und ihr Elend so bejammert?

Philippa.

Hier
In dieser Gegend, hieß es, sei Periphanes'
Wohnung.

Periphanes (wie oben.)

Die nennt ja mich; sie braucht am Ende gar
Ein Unterkommen. Nun, sie hat's gefunden.

Philippa.

Gern
Wollt' ich ein Trinkgeld geben, wenn mir irgend Wer
Ihn oder seine Wohnung zeigte.

Periphanes.

Dieses Weib
Ist mir bekannt; ich mein', ich habe sonst sie schon
Gesehen. Ist sie's, die mir vorschwebt, oder nicht?

Philippa (den Periphanes erblickend:)

Ihr guten Götter, diesen sah ich [öfter] schon!

Periphanes (immer noch für sich:)

Ja, ja, sie ist's, das arme Wesen, welches einst
In Epidaurus[25]) meiner Lust zum Opfer fiel.

Philippa.

Er ist es wirklich, der in Epidaurus mir
Die Jungfrauschaft geraubt.

Periphanes.

Die schwanger ward von mir
Und eine Tochter mir gebar, die nämliche,
Die ich zu Haus jetzt habe.

Philippa.

Red' ich ihn wohl an?

Periphanes.

Ich weiß nicht, soll ich zu ihr hingehn, wenn sie's ist.

Philippa.

's ist doch schon lange her, fast zweifl' ich, ob er's ist.

Periphanes.

Die lange Zeit macht mich verwirrt. Ist sie es nicht,
Was ich doch fast nicht glauben kann, so muß ich mich
Mit Vorsicht an sie machen.

Philippa.

Jetzt gilt's, weibliche
Verschlagenheit zu brauchen.

Periphanes.

Also hin zu ihr.

Philippa.

Mit scharfer Zunge wird parirt.

Periphanes.

Sei mir gegrüßt!

Philippa.

Das nehm' ich an für mich und für die Meinigen.

Periphanes.

Was weiter?

Philippa.

Gruß auch dir; so viel du mir vertraut,
Geb' ich zurück.

Periphanes.

Das nenn' ich mir gewissenhaft.
Ich sollte fast dich kennen.

Philippa.

Kenn' ich einmal dich,
Dann richt' ich es, daß bald auch du mich kennen lernst.

Periphanes.

Wo sah'n wir uns schon?

Philippa.

Schmählich! Ungerecht!

Periphanes.

Warum?

Philippa.

Weil du verlangst, ich solle die Dolmetscherin
Für dein Gedächtniß sein.

Periphanes.

Nicht übel angebracht.

Philippa.

Du redest seltsam.

Periphanes.

Das war besser. Weißt du noch?

Philippa.

Ich weiß.

Periphanes.

In Epidaurus.

Philippa.

Ha, du träufelst mir
Ein [kühlend] Tröpfchen auf die heiße Brust.

Periphanes.

Wie ich
Dir armem Ding und deiner Mutter Dürftigkeit
Geholfen.

Philippa.

Du bist's also, der, um seiner Lust
Zu fröhnen, in so tiefes Elend mich gestürzt?

Periphanes.

Der bin ich. Sei gegrüßt.

Philippa.

Ein recht willkommner Gruß,
Da ich dich wohlbehalten seh'.

Periphanes.

Reich' mir die Hand.

Philippa.

Nimm sie. (Sie seufzt.) Du fassest hier ein tief bekümmertes,
Dem Unglück wohl vertrautes Weib.

Periphanes.

Was ist dir denn?
Was trübt sich dein Gesicht?

Philippa.

Die Tochter, die ich dir
Geboren —

Periphanes.

Nun?

Philippa.

Verloren ging sie mir, sie kam,
Erwachsen schon, in Feindsgewalt.

Periphanes.

Sei gutes Muths
Und ohne Bang; ganz wohlbehalten und gesund
Ist sie bei mir im Hause; denn ich hatte kaum
Von meinem Knecht gehört, daß sie gefangen sei,
So gab ich gleich, sie loszukaufen, ihm das Geld;
Und der besorgte klug und ehrlich dieß Geschäft,
Mag er auch sonst ein Spitzbub' erster Sorte sein.

Philippa.

Laß mich sie sehn, ich bitte dich.

Periphanes (ruft in das Haus:)

He, Canthara!

(Eine Sklavin erscheint.)

Gleich ruf' Acropolistis, meine Tochter, mir
Vor's Haus heraus; sie soll hier ihre Mutter sehn. (Sklavin ab.)

Philippa.

Nun fühl' ich endlich, daß mein Leben wiederkehrt.

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Acropolistis kommt aus dem Hause.

Acropolistis.

Was gibt es denn, mein Vater, daß du mich heraus
Hast rufen lassen?

Periphanes.

Deine Mutter sollst du sehn,
Sie grüßen und sie küssen.

Acropolistis.

Meine Mutter? Wo?

Periphanes.

Die hier, die sehnsuchtsvoll an deinem Anblick hängt.

Philippa (widerwillig:)

Wer ist denn die, daß ich sie küssen soll?

Periphanes.

Dein Kind.

Philippa.

Die?

Periphanes.

Die.

Philippa.

Die soll ich küssen?

Periphanes.

Und warum nicht? Ist
Sie doch dein leiblich Kind.

Philippa.

Du bist von Sinnen.

Periphanes.

Ich?

Philippa.

Ja, du.

Periphanes.

Warum?

Philippa.

Weil ich von dieser Weibsperson
Nichts weiß, sie gar nicht kenne, sie bis diesen Tag
Mit keinem Auge sah.

Periphanes.

Dein Irrthum ist mir ganz
Erklärlich, weil sie ihren Anzug, ihren Putz
Geändert hat [26]).

Philippa.

Weit anders riechen junge Hund',
Als Schweine [27]). Kurz und gut, ich kenne diese nicht.

Periphanes.

Bei aller Götter, aller Menschen Treue! Was?
Bin ich ein Kuppler worden, daß ich fremdes Volk
Einthu' und haufenweise Geld verschleudere?
Und du, die du mich Vater nennst und küssest mich,
Was stehst du so verblüfft und sprichst kein einzig Wort?

Acropolistis.

Was soll ich sprechen?

Periphanes.

Dieses Weib besteht darauf,
Sie sei nicht deine Mutter.

Acropolistis.

Soll es auch nicht sein,'
Wenn sie nicht gern es ist. Ich bin und bleibe doch,
Auch gegen ihren Willen, meiner Mutter Kind.
Sie zwingen wollen, daß sie meine Mutter sei,
Wenn sie nicht will, das wäre gar nicht recht.

Periphanes.

Warum
Nennst du mich aber Vater?

Acropolistis.

Das ist deine Schuld,
Nicht meine. Sollt' ich dich nicht Vater nennen, da
Du selbst mich Tochter nennst? Auch diese da, wenn sie
Mich Tochter nennet, nenn' ich Mutter. Will sie mich
Als Tochter nicht, ist sie auch meine Mutter nicht:
Das Alles ist nicht meine Schuld; ich sage nur
Was ich gelernt; mein Lehrer war Epidicus.

Periphanes.

Weh' mir, ich bin verloren, umgeworfen ist
Mein Wagen.

Acropolistis.

Hab' ich etwa Was dabei verfehlt?

Periphanes.

Hör' ich nur einmal noch, daß du mich Vater nennst,
Gleich blas' ich dir das Lebenslicht aus, Schandgeschöpf!

Acropolistis.

Dann lass' ich's bleiben. Wo du Vater sein willst, sei's;
Wo nicht, da sei es nicht.

Philippa.

Wie? Darum hast du sie
Gekauft, weil du der Meinung warst, sie sei dein Kind?
Was hattest du für Zeichen, dran du sie erkannt?

Periphanes.

Gar keine.

Philippa.

Weßhalb aber hieltest du sie doch
Für unsre Tochter?

Periphanes.

Weil mein Sklav' Epidicus
Mir's sagte.

Philippa.

Wenn somit dein Sklave sich getäuscht,
Stand's nicht bei dir, dich selbst zu überzeugen? Sprich!

Periphanes.

Ich? wie? Ich sah sie ja seit jenem ersten Mal
Nicht wieder.

Philippa (weinend:)

Ach, ich Aermeste!

Periphanes.

Frau, weine nicht!
Geh' in mein Haus, sei gutes Muths, ich werde sie
Schon finden.

Philippa.

Ein Athener, eines Bürgers Sohn,
Ein junger Mensch, hat sie gekauft, wie ich erfuhr.

Periphanes.

Ich finde sie gewiß; sei still, geh' nur hinein
Und hüte diese Cirne mir, dieß Sonnenkind [28]).
Ich will vor allem Andern den Epidicus
Zu finden suchen, und sobald ich ihn erwischt,
Soll dieser Tag der letzte seines Lebens sein.

(Beide gehen ab.)

Fünfter Akt.

Erster Auftritt.

Stratippocles und Epidicus kommen von verschiedenen Seiten.

Stratippocles.

Der Wuchrer handelt gar nicht meinem Sinn gemäß:
Er kommt nicht her, das Geld zu holen, bringt mir auch
Das Mädchen nicht, das von der Kriegsbeut' ist gekauft.
Doch sieh, da kommt Epidicus. Was hat er doch,
Daß er so ernsthaft seine Stirn in Runzeln zieht?

Epidicus (für sich:)

Und brächte Zeus selbst die elf andern Götter mit [29]),
Sie alle könnten doch nicht den Epidicus

Aus dieser Drangsal retten. Den Periphanes
Sah selbst ich Riemen kaufen, und Apöcides
War bei ihm. Jetzt, bedünkt mich, suchen mich die Herrn,
Sie merken's, wissen's, daß man sie zu Narrn gehabt.

Stratippocles.

Wie geht es dir, mein Helfer?

Epidicus.

Jammervoll.

Stratippocles.

Wo fehlt's?

Epidicus.

Gib mir doch Reisegeld, damit ich fliehen kann,
Eh' ich verloren bin. Zwei kahle Köpfe spähn
Mir durch die ganze Stadt nach, Peitschen in der Hand,
Sechs Zoll dick.

Stratippocles.

Sei nur gutes Muths.

Epidicus (spöttisch:)

Warum denn nicht?
Winkt doch die Freiheit in der Welt mir überall.

Stratippocles.

Ich will dich schon verwahren.

Epidicus.

Jene werden es
Weit besser noch, wenn sie mich haben. — Doch, wer ist
Das Frauenzimmer, das dort mit dem Graukopf kommt?

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Der **Wechsler** kommt mit **Telestis.**

Stratippocles.

Das ist der Wechsler, und die dort das Mädchen, das
Ich von der Beute kaufte.

Epidicus.

Die?

Stratippocles.

Ja. Ist sie nicht,
Wie ich dir sagte? Schau' sie an.

Epidicus.

Die?

Stratippocles.

Schau' sie doch
Nur an, Epidicus. Vom Kopfe bis zum Fuß
Ein wunderschönes Kind; nicht wahr? Schau' sie nur an;
Ein Zauberbild!

Epidicus.

Du zeigst mit deinen Worten mir
Ein [andres] Bild, das bald auf meinem Leder sich
Darstellen wird, von Zeuxis' und Apelles' Hand
Gemalt mit Ulmenpinseln.

Stratippocles (zum Wechsler:)

Große Götter, wie
Das langsam geht! Ich glaube, selbst ein Podagrist
Wär' eh'r, als du, gekommen.

Wechsler.

Die da hielt mich auf.

Stratippocles.

Wenn du um ihretwillen aufgehalten warst,
Dann bist du schnell genug gekommen.

Wechsler.

Nur geschwind
Mich abgefertigt und das Geld bezahlt, damit
Mein Reisgefolge nicht lang aufgehalten ist.

Stratippocles.

Es ist schon abgezählt.

Wechsler.

Nimm diesen Beutel da
Und thu's hinein.

Stratippocles.

Mir ganz erwünscht. Ein wenig nur
Gedulde dich; gleich bring' ich dir das Geld heraus.

Wechsler.

Mach' nur geschwind.

Stratippocles.

Es liegt im Hause schon bereit.
(Er entfernt sich, um das Geld zu holen.)

Epidicus (zu Telestis:)

Wie? darf ich meinen Augen trauen, oder nicht?
Seh' ich da nicht Telestis, des Periphanes
Und der Philippa Tochter, der Thebanerin,
Die sie in Epidaurus einst zur Welt gebracht?

Telestis.

Wer bist du, daß du meiner Eltern Namen nennst
Und meinen eignen?

Epidicus.

Bin ich dir denn nicht bekannt?

Telestis.

Jetzt eben denk' ich drauf.

Epidicus.

Erinnerst du dich nicht,
Was zum Geburtstag einst ich dir verehrete?
Ein goldnes Mondchen und ein goldnes Ringelein
Für deinen Finger.

Telestis.

Deß erinnr' ich mich noch wohl.
Der bist du also?

Epidicus.

Der bin ich, und jener ist
Dein Bruder, zwar von einer andern Mutter, doch
Vom selben Vater.

Telestis.

Wie? mein Vater? lebt er noch?

Epidicus.

Sei ruhig deßhalb; der ist froh und wohlgemuth [30]).

Telestis.

Vom Rand des Abgrunds haben mich die Himmlischen
Gerettet, wenn du Wahrheit sprichst.

Epidicus.

Ich habe doch
Zum Lügen keinen Grund.

Stratippocles (kommt mit dem Geld aus dem Hause).

Hier, Wechsler, nimm dein Geld,
's sind vierzig Minen; ist ein nicht gewichtiges
[Münzstück] dabei, so tausch' ich's um.

Wechsler.

Ganz gut. Leb' wohl! (Ab.)

Dritter Auftritt.

Stratippocles, Telestis, Epidicus.

Stratippocles (zu Telestis:)

Nun endlich bist du mein.

Telestis.

Und deine Schwester zwar,
Damit du's nur auch weißt. Willkommen, Brüderchen!

Stratippocles (zu Epidicus:)

Ist die bei Sinnen?

Epidicus.

Ganz vollkommen, wenn sie dir
Den Namen „Bruder" gibt.

Stratippocles.

Was soll das? Während ich
Zwei Schritte nur in's Haus hinein thu' und heraus,
Wär' ich ihr Bruder worden?

Epidicus.

's hat sich gut gemacht;
Sei still und freu' im Stillen deines Glückes dich.

Stratippocles (zu Telestis:)

So bist du denn für mich verloren, doch du fandst
Zugleich mich wieder, Schwester.

Epidicus.

Schweig', du bist ein Narr:
Durch meine Mühewaltung triffst du drinn im Haus
Das Harfenmädchen, das du liebst, und ebenso
Wird deine Schwester frei durch mich.

Stratippocles.

Ich muß gestehn,

Epidicus —

Epidicus.

Jetzt geh' hinein und laß für die
Ein warmes Bad bereiten. Was du weiter noch
Zu wissen brauchst, erfährst du bei Gelegenheit.

Stratippocles.

Komm' mit mir, Schwester!

Epidicus.

Gleich will ich den Thesprio
Zu euch beordern. Doch vergesset Beide nicht,
Hilfreich mir beizustehn, wenn die zwei alten Herrn
Die Wuth auslassen.

Stratippocles.

Das wird leicht zu machen sein.
(Er geht mit Telestis in das Haus.)

Epidicus (ruft hinter das Haus.)

He, Thesprio, geh' durch den Garten in das Haus;
Ich brauche deinen Beistand; 's ist was Wichtiges!
(Für sich:) Nun fürcht' ich vor den Alten mich weit weniger,
Als eben noch. Ich will zurück in's Haus, damit
Es unsern fremden Gästen ja an Nichts gebricht.
Zugleich auch unterricht' ich den Stratippocles
Von Allem, was ich weiß. Ich laufe nicht davon;
Ich bleibe fest im Haus. Der [Alte] soll mir nicht
Vorwerfen, daß ich ihn zum Wettlauf forderte.
Hinein in's Haus! Ich schwatze hier schon viel zu lang. (Ab.)

Vierter Auftritt.

Periphanes und **Apöcides.** Nachher **Epidicus.**

Periphanes.

Hat dieser Kerl uns altes, abgelebtes Paar
Nun gnug zu Narrn gehabt?

Apöcides.

Fürwahr, du selber hast
Mich ganz erbärmlich zugerichtet.

Periphanes.

Sei nur still;
Laß mich ihn nur erst haben.

Apöcides.

Das sei dir gesagt:
Sieh dich nach einem andern Helfershelfer um;
Dieß hinter dir Herrennen hat mich dergestalt
Ermüdet, daß der Knieschwamm mich erbärmlich plagt.

Periphanes.

Wie vielfach hat er mich und dich heut angeführt!
Wie meinen Beutel ausgeweidet!

Apöcides.

Geh' mir doch
Mit diesem Kerl vom Hals! Der ist des wüthenden
Vulcanus Sohn: was er berührt, verbrennt er auch;
Was sich ihm nähert, wird von seiner Glut entfacht.

Epidicus (aus dem Hause kommend, für sich:)

Das ganze Dutzend Himmelsgötter und noch mehr
Hab' ich zu Helfern und zu Streitgenossen jetzt.
Für alle meine Schelmenstreiche zieht Succurs
Von Haus mir zu; mit Füßen tret' ich jeden Feind.

Periphanes.

Wo such' ich ihn in aller Welt?

Apöcides.

Wenn ohne mich
Du suchst, dann such' ihn meinethalb im Meeresgrund.

Epidicus (sich dem Periphanes nähernd:)

Was suchst du mich? Was plagst du dich und den dazu?
Hier bin ich ja. Bin ich dir etwa durchgebrannt?
Hab' ich das Haus verlassen? Meid' ich deinen Blick?
Ich bitte nicht einmal. Willst du mich binden? Hier
Sind meine Hände; Riemen hast du ja: ich sah's,
Wie du sie kauftest. Du besinnst dich? Binde doch!

Periphanes.

Da hört doch Alles auf! Freiwillig stellt er sich
Mir vor Gericht.

Epidicus.

Nun, weßhalb bindest du mich nicht?

Apöcides.

Fürwahr, ein Erzhallunke!

Epidicus.

Dich, Apöcides,
Bemüh' ich als Fürbitter nicht.

Apöcides.

Das laß dich nicht
Anfechten.

Epidicus (zu Periphanes:)

He, was thust du?

Periphanes.

Was du haben willst.

Epidicus.

Ganz recht; wie ich's will haben, nicht, wie dir's beliebt,
Mußt du mir heut die Hände binden.

Periphanes.

Aber mir
Beliebt es nicht.

Epidicus.

Nicht? Ob du gleich mich binden willst!

Apöcides.

Das Alles thut er nur, ein Netz dir über'n Kopf
Zu werfen. (Für sich:) Irgend eine Bosheit sinnt er aus.

Epidicus.

Du schadest dir nur selbst, wenn ungebunden ich
Dasteh'; noch einmal sag' ich: binde, binde mich!

Periphanes.

Mir aber ist's gefällig, ungebunden dich
Zu fragen.

Epidicus.

So erfährst du Nichts.

Periphanes (zu Apöcides:)

Was mach' ich nun?

Apöcides.

Was machen? Thu' ihm seinen Willen.

Epidicus.

Du bist doch
Ein kluger Mann, Apöcides.

Periphanes (zu Epidicus:)

Die Hände her!

Epidicus.

Da sind sie: binde fest; ich bin ohn' alle Furcht.

Periphanes (während er bindet:)

Darüber sprecht das Urtheil, wenn's geschehen ist.

Epidicus.

Recht so. Nun magst du untersuchen; frage mich
Was dir beliebt.

Periphanes.

Fürs Erste: wie kamst du dazu,
Daß du das Mädchen, das vorgestern ich gekauft,
Für meine Tochter ausgabst?

Epidicus.

Weil mir's so gefiel:
Das war der Grund.

Periphanes.

Weil dir's gefiel, sagst du?

Epidicus.

Ja wohl,
Und wette noch dazu, daß sie die Tochter ist.

Periphanes.

Sie, die der Mutter unbekannt ist?

Epidicus.

Wäre sie
Somit der Mutter Tochter nicht? Setz' ein Talent [31])
Als Wette gegen ein Zweidrachmenstück [32]) von mir.

Periphanes.

Da steckt was hinter. Wer ist aber jenes Weib?

Epidicus.

Die Liebste deines Sohns, daß du's — mit einmal weißt.

Periphanes.

Gab ich dir dreißig Minen für die Tochter nicht?

Epidicus.

Ich läugne nicht, daß du mir diese gabst, sowie,
Daß ich statt deiner Tochter jene Harfnerin,
Die Liebste deines Sohns, für dieses Geld gekauft.
Um diese dreißig Minen hab' ich dich gestreift.

Periphanes.

Sodann: wie hast du mich mit jener Harfnerin,
Die du gedungen, angeführt?

Epidicus.

Das ist geschehn,
Und wie's geschehn ist, halt' ich es für recht geschehn.

Periphanes.

Zum Schluß: was thatst du mit dem Geld, das ich dir gab?

Epidicus.

Das sollst du wissen: Einem Menschen gab ich es,
Der weder schlecht, noch dessen unwerth ist; ich gab's —
[Mit einem Worte] — deinem Sohn Stratippocles.

Periphanes.

Wie konntest du das wagen?

Epidicus.

Weil mir's so gefiel.

Periphanes.

Was das für eine Keckheit ist, du Schandenkerl!

Epidicus.

Du schrei'st ja, wie auf einen Sklaven, auf mich ein.

Periphanes.

Es soll mich freuen, wenn du frei bist.

Epidicus.

Wenigstens
Hab' ich's verdient zu werden.

Periphanes.

Du verdient?

Epidicus.

Sieh nur
Zu Hause nach, und du wirst inne werden, daß
Dem wirklich so ist.

Periphanes.

Was gibt's denn?

Epidicus.

Die Sache spricht
Sich selber aus; mach' nur, daß du nach Hause kommst.

Periphanes.

Ha, nicht umsonst schwatzt der mir so. — Nimm ihn indeß
In gute Hut, Apöcides! (Er geht in das Haus.)

Apöcides.

Was gibt's denn drinn,
Epidicus?

Epidicus.

Fürwahr, es ist höchst ungerecht,
Daß ich gebunden hier steh', ich, durch deß Bemühn
Die Tochter jenes Mannes heut gefunden ward.

Apöcides.

Was? seine Tochter hättest du gefunden?

Epidicus.

Ja,
Gefunden; sie ist drinn. Doch bitter fühl' ich es,
Daß ich für Gutthat bösen Lohn einernten soll.

Apöcides.

Was [willst du klagen], du, nach dem wir Beide heut
Die ganze Stadt hindurch gefahndet haben und
Von lauter Laufen müd' und matt geworden sind?

Epidicus.

Euch hat das Suchen müd gemacht, das Finden mich.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen Periphanes kommt aus dem Hause zurück.

Periphanes (ruft in das Haus hinein:)

Wozu das viele Bitten noch? Ich seh' es ein,
Er hat's verdient; um ihretwillen soll's geschehn.
(Zu Epidicus:) Die Hände her, daß ich die Bande lösen kann.

Epidicus.

Nicht angerührt!

Periphanes.

Zeig' her!

Epidicus.

Ich will nicht.

Periphanes.

Bist ein Narr!

Epidicus.

Beim Hercules! ich lasse mir die Bande nicht
Auflösen, eh' du heut ein Lösegeld mir gibst.

Periphanes.

Du forderst nur, was recht und billig ist. Ich will
Dir Schuhe geben, Rock und Mantel.

Epidicus.

Was noch sonst?

Periphanes.

Die Freiheit.

Epidicus.

Was nachher? Ein Freigelass'ner muß
Auch was für seinen Schnabel haben.

Periphanes.

Dieses soll
Dir werden: du bekommst die Kost in meinem Haus.

Epidicus.

Nur, wenn du um Verzeihung bittest, anders nicht,
Laß ich die Bande lösen.

Periphanes.

Nun, so bitt' ich dich,
Epidicus, du wollest mir verzeihen, wenn
Ich ohne Wissen Etwas dir zu Leide that;
Du bist dafür nun frei.

Epidicus.

Ungern gestatt' ich's, doch
Ich kann nicht anders: binde los, wenn dir's beliebt.

Die Schauspielertruppe tritt auf.

Der hier erwarb die Freiheit sich durch Schelmerei.
Erhebt euch von den Sitzen, klatscht und lebet wohl!

Anmerkungen.

1) Dieß Ziegenvolk, dieß Panthervolk. — Dieses von der bunten Farbe der beiden genannten Thiergattungen hergenommene Wortspiel ist schon an sich frostig genug. Wenn nun aber Kuffner, mit Berufung auf eine Stelle bei Plinius, „daß das Ziegengeschlecht immerzu das Fieber habe", gar eine Anspielung auf die schlechte Gesundheit dieser Thiere entdecken will, so weiß ich vollends nicht, was ich hiezu sagen soll. Was hätten denn dann die Panther hier zu schaffen? Von der Kränklichkeit dieser Bestien ist doch noch nirgends die Rede gewesen.

2) Demnach führst du das Prätoramt bei uns? — Es ist eine bekannte, schon in der Haupteinleitung des Nähern besprochene Eigenthümlichkeit unseres Dichters, in seine, auf griechischem Boden spielende Stücke römische Einrichtungen, Verhältnisse, ja selbst Oertlichkeiten hineinzutragen. So ist denn auch das hier erwähnte Amt des Prätors eine specifisch römische Institution, die er gleich nachher mit den Worten: „Ist dir in ganz Athen u. s. w." ganz harmlos nach Griechenland verflanzt.

3) Mit den Ruthenbündeln. — Die Ruthenbündel (fasces), deren den Prätoren sechs vorgetragen wurden, bedeuten an unserer Stelle nicht sowohl die „Machtgebunde", als Symbol der dem Prätor gebührenden Ehre, sondern enthalten eine für Epidicus nichts weniger als schmeichelhafte Anspielung.

4) Hat Mulciber gefertigt. — M. (mulcifer, das Eisen mildernd, geschmeidig machend), ein Beiname des Vulcanus.

5) Er, ein Thetis-Sohn. — D. h. ein Achilles, welcher bekanntlich ein Sohn der Meeresgöttin Thetis war, Ilias I, 352 ffg. — Die Rüstung, welche Achilles dem Patroclus lieh, und die dieser an Hector verlor, war übrigens kein Werk des Vulcanus. Daß der Dichter den Epidicus dieses sagen läßt, beweist nur, wie viel man einem solchen unwissenden Menschen in den Mund legen durfte.

6) Wie viele Minen? — Die attische Mine (die bei Plautus vorkommenden Geldsorten sind stets griechische), deren 60 ein Talent ausmachten, betrug nach unserer Währung 25 Rthlr. oder 43 fl. 45 kr. rheinisch. Also 40 Minen = 1000 Rthlr. oder 1750 fl.

7) Mit zwei Drachmen. — Nummis. Unter nummus versteht J. F. Gronov bei Plautus immer die Doppeldrachme, deren Werth (die einfache Drachme zu $7^1/_2$ Sgr. oder 27 kr. gerechnet) 15 Sgr. oder 54 kr. unseres Geldes entspricht.

8) Dann ist's bei mir um's Hintertheil total geschehn. — Im Text steht: puppis pereunda est probe. Puppis ist eigentlich das Hintertheil eines Schiffes; hier aber meint Epidicus natürlich sein eigenes. Auf die erstere, eigentliche Bedeutung spielt übrigens Thesprio an mit den Worten: „was kümmert's mich, auf was für Art du untergehst?"

9) Die Freund' im Ofen — vom offnen Markt sich weggemacht. — Malim amicos furno mersos, quam foro. Unter den Freunden im Ofen versteht Stratippocles diejenigen, die ihn mit frischgebackenem Brode versehen, d. h. in seiner Verlegenheit thatsächlich unterstützen; die foro mersi dagegen sind diejenigen, die sich auf dem Forum, wo die Geld- und anderen Geschäfte abgemacht werden, nicht mehr sehen lassen, die bankerotten, an die er sich nicht halten kann.

10) Schick' ich ihn in die Mühle. — Die ganz ungebildeten, jeder andern Geschicklichkeit entbehrenden Sklaven, sowie diejenigen, die sich ein Vergehen hatten zu Schulden kommen lassen, wurden in den Mühlen verwendet. Es waren dies Hand- oder Tretmühlen (pistrinae), wo Menschenkräfte die den Alten noch unbekannte Wind- und Wasserkraft ersetzen mußten.

11) Aus Euböa. — E., eine Insel im ägäischen Meere, ganz nahe bei Böotien, jetzt Negroponte. — Weiter unten macht der Dichter aus diesem euböischen Kriegsmann einen rhodischen.

12) Du bringst — ein Opfer dar. — Wer von einer Frau, mit der

er in nicht glücklicher Ehe gelebt hatte, durch deren Tod befreit worden war, pflegte aus Erkenntlichkeit dem Gott der Unterwelt häufige Todtenopfer darzubringen.

13) Die sechste Arbeit machte dem nicht größre Müh'. — Die sechste Arbeit des Hercules bestand darin, daß er auf Befehl des Eurystheus den goldenen Gürtel der Amazonenkönigin Hippolyte holen sollte. Weil er denselben in der Güte nicht bekommen konnte, gerieth er mit den Amazonen in einen Kampf, in welchem er die Hippolyte gefangen nahm, ihr den Gürtel abzog und sie selbst seinem Begleiter Theseus schenkte, der nachher durch sie Vater des Hippolytus wurde.

14) Zur Linken zeigt mein Vogel sich. — Die Andeutungen aus dem Vogelfluge zur linken Hand galten als glücklich, die zur rechten dagegen als unglücklich.

15) Eins à la Regenbach. — Impluviatam. Die Commentatoren erklären es insgemein als: gesprengt, getüpfelt, wie ein von Regentropfen benetzter Schirm sich darstellt. „Es kann aber" — bemerkt Danz gar naiv — „auch wohl anders gewesen sein."

16) Eins heißt sogar Laconer. — Die laconischen Kleider bestanden aus einem sehr feinen, durchsichtigen Stoffe. Allein auch die besten Jagdhunde wurden in Laconien gezogen (Virgil Landbau III, 345 flg.), die man ebenfalls kurzweg Laconer nannte, und hierauf spielt denn der Spaß des Periphanes an in den Worten: „von Hunden selbst nimmt man die Namen her."

17) Ist euch mein Rath genehm — so sinnt was Bess'res aus. — Ganz ähnlich sagt Horaz Epist. I, 6, 67. 68:

> Im Fall du was Besseres kennest, als dieses,
> Theil' aufrichtig es mit; wo nicht, laß dieß uns genügen.

18) Mir Ulmenruthen zu Schmarotzern gibt. — Die Ruthen, womit die Sklaven gehauen wurden, bestanden gewöhnlich aus zusammengebundenen Ulmenranken.

19) Du Mäusetödter. — Muricide (mures caedere), ein Schimpfwort, das den Vorwurf der Unentschlossenheit, der Kleinigkeitskrämerei involvirt. Nach der andern Lesart murcide wäre zu übersetzen: „du Träger". In der Hauptsache kommt es auf Eines heraus.

20) Das ist gewiß verloren. — Nämlich das Geld, das ich dir, Periphanes, abgeprellt habe.

21) Keine Spule. — D. h. keine Federspule, um das Unbedeutendste zu bezeichnen.

22) Die ich um zwei Drachmen mir gedungen. — S. oben Anm. 7.

23) Der seinen Kriegermantel wallend um sich wirft. — Die chlamys, ein kurzer, über die linke Achsel gezogener und auf der rechten Brust zusammengehängter Mantel war die gewöhnliche Tracht der griechischen Soldaten; doch trugen ihn auch die Diener der vornehmen Kriegsleute, die Kitharöden und die Schauspieler.

24) Vom Demos Plothia. — Plothenius. Plothia war der Name eines attischen Demos oder Districts. Eine andere Lesart ist Platenius (gewöhnlicher Plataeensis oder Plataeeus), was dann hieße: aus Platää, der bekannten Stadt

in Böotien, nahe bei Theben, wo die Griechen den berühmten Sieg über die Perser erfochten.

25) In Epidaurus. — Es gab im Alterthum verschiedene Städte dieses Namens: eine, und zwar die berühmteste, lag in Argolis, am saronischen Meerbusen. Hier hatte Aesculap einen Tempel, wo er in Gestalt einer Schlange verehrt wurde. Von hier aus brachten die Römer das Bild des Gottes nach Rom und erbauten ihm daselbst einen berühmten Tempel. — Ein zweites E. lag in Laconica, am argolischen Meerbusen. — Ein drittes endlich, das heutige Alt-Ragusa, war in Dalmatien.[1]

26) Weil sie — geändert hat. — Im Texte steht: ornatum immutabilem, was nach der gewöhnlichen Bedeutung des Wortes immutabilis das gerade Gegentheil von dem bedeuten würde, was der Sinn hier nothwendig erfordert. Das Wort selbst ist also entweder falsch und statt dessen mutabilem zu lesen, oder muß angenommen werden, die Vorsilbe in habe hier verstärkende Bedeutung, also imm. = valde mutabilem.

27) Weit anders riechen junge Hund', als Schweine. — Mit diesem Sprichworte will Philippa sagen: sie urtheile nicht nach dem äußern, blos oberflächlichen Ansehen, ob diese Person ihre Tochter sei, oder nicht, sondern nach der ganzen Gestalt und Bildung ihres Körpers, wie denn auch die Thiere der beiden genannten Gattungen sich so wesentlich von einander unterscheiden, daß eine Verwechselung gar nicht denkbar sei.

28) Hüte diese Circe mir, dieß Sonnenkind. — Nach Homer Odyss. X, 139, Hesiod Theog. 957 u. A. war Circe eine Tochter des Sonnengottes und der Perse oder Perseis, somit ihre Abkunft von Vater und Mutter unzweifelhaft, und dieß um so mehr, als nach der allgemeinen Ansicht der alten Physiker der Mensch von der Sonne und dem Menschen erzeugt wurde. Mit einer sehr handgreiflichen Ironie nennt demnach unser Dichter die Acropolistis eine „Circe“, da hinsichtlich der Herkunft der erstern das gerade Gegentheil stattfand, indem weder Vater noch Mutter sie als ihr Kind erkennen wollten.

29) Brächte Zeus selbst die elf andern Götter mit. — Die Namen der zwölf sogenannten großen Götter sind: Jupiter, Juno, Vesta, Minerva, Ceres, Diana, Venus, Mars, Neptunus, Mercurius, Vulcanus, Apollo.

30) Der ist froh und wohlgemuth. — Ich lese: animo liquido et tranquillo est, was offenbar einen weit richtigern Sinn gibt, als die gewöhnliche Lesart es, in welchem Falle sich die Worte des Epidicus auf Telestis bezögen; auch müßte dann doch wohl eher sis statt es stehen.

31) Setz' ein Talent. — Das attische Talent betrug 1500 Thlr. oder 2625 fl. unserer Währung.

32) Ein Zweidrachmenstück. — S. oben Anm. 7.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.